Giacomo Puccini

Turandot

Original Text and English Translation

Ricordi's Collection of Opera Librettos

J. Alton Templin
1984

Denver
Opera Colorado

RICORDI'S
COLLECTION OF
OPERA LIBRETTOS

TURANDOT

Lyric Drama in Three Acts and Five Scenes

by

GIUSEPPE ADAMI and RENATO SIMONI

Music by

GIACOMO PUCCINI

The last Duet and the Finale of the Opera
were completed by

F. ALFANO

English Version by

K. H. B. de JAFFA

133119

© Copyright 1926 by G. Ricordi C.

RICORDI

U.S.A. Sole Selling Agent: Associated Music Publishers
A Subsidiary of G. Schirmer, Inc.
New York

ACT I.

The China to which the composer takes us is the China of legends and fantasy.

In the first act we see the walls of the Imperial Palace of Peking. To the right are the bastions describing a semicircle broken by a high covered portico sculptured all over with monsters, unicorns, phoenix, and supported by pillars rising from the backs of massive turtles. At the foot of the portico is a gong suspended from two arches. Poles, surmounted by the heads of the beheaded, have been planted on the bastions. The sun is sinking in all its radiancy, and Peking, the Celestial City, is seen in the distance flooded in golden light. The square in front of the Portico is peopled by a picturesque Chinese crowd, intently listening to a mandarin reading a death decree from the heights of the bastions, in which it is said that Turandot, the Pure, the Chaste, shall be the spouse of him of noble blood who will be able to solve the three enigmas she will set. Should he, however, be defeated, he must die by the executioner's hand. The young Prince of Persia, the last who has failed in solving the enigmas, is condemned to perish by the sword. The crowd grows unruly and gives vent to its feelings in shouts and yells. In the midst of the excitement an old man falls to the ground, and the young girl who accompanies him vainly tries to protect him from being trampled under foot. She calls for assistance. A young stranger helps the old man to his feet, and recognizes in him his father. The old man is Timur, the dethroned King of the Tartars, and the young man, his son, Calaf, known only as the Unknown Prince. They are both strangers in exile and obliged to hide their identity. The young girl who attends Timur is Liù, the slave, who secretly loves Calaf.

Meanwhile, the executioner's assistants have appeared on the bastions and are seen sharpening the huge sword with which the young Prince of Persia's head is to be cut off. A choir of boys singing a mournful dirge is seen approaching followed by the young Prince of Persia and dignitaries of the Court. The crowd on seeing the Prince of Persia so youthful and noble of aspect, cries out for mercy and calls upon Turandot to have compassion on him. The Unknown Prince bitterly condemns Turandot for her barbarity At this moment she appears on the Loggia like a vision of light. The crowd, as by enchantment, becomes silent and falls prostrate to the ground. The Unknown Prince alone remains standing in ecstasy. Turandot makes an imperious gesture: which means Death. The executioner nods his head in assent and the procession moves away toward the place of execution. Turandot disappears. In the deserted square there remain only Timur, Liù, and the Unknown Prince. The Prince stands erect, lost in ecstasy. The beauty of Turandot has worked its fatal spell, and for her love he will attempt to solve the three enigmas. Notwith-

standing the supplications of his father to desist, he goes to sound the gong, as signal that he has accepted the challenge. Here Ping, Pang, Pong, three grotesque dignitaries, the Emperor's three Ministers, stop him, by placing themselves between him and the gong. They try in a very humourous way to dissuade him from accepting the challenge, telling him of the hopelessness of his endeavours and that no one has as yet escaped his doom; but all in vain! The Prince is not even deterred by the sight of the ghosts of Turandot's dead lovers, who appear on the bastions to warn him, nor by the executioner himself, carrying the bleeding head of the Young Prince of Persia, which he hoists on the pole. The Unknown Prince is deaf to the entreaties of Timur and Liù, who plead with him fervently, and rushing to the gong he sounds the challenge three times, shouting: Turandot! Turandot! Turandot!

ACT II.

Scene I.

In the second act the curtain rises on a Pavilion in the Imperial Palace, and we find Ping, Pang and Pong recalling China's glorious, lethargic past of seven thousand centuries when everything went according to the most ancient rules of the world, until the advent of Turandot! Since that time, their gaieties could be summed up in "three sounds of the gong, three enigmas and off with another head." They themselves had been reduced to mere Ministers of the Executioner. Within the current year, the Year of the Tiger, thirteen suitors had already offered their hearts to Turandot, to lose their heads to her! Where would all this lead to? O, Tiger, Grand Marshall of the skies! May it please thee that Turandot yield herself at last, so that there may no longer be in China a single woman who despises and defies love! The Ministers are roused from their reveries by the blare of trumpets announcing that another victim has accepted the challenge and is ready to take the test and die.

Scene II.

The second scene of this act takes us to the square outside of the Imperial Palace, to the latter of which a grand staircase leads. The crowd has gathered in the Square and watches the preparations. Mandarins in their féstive robes of azure and gold arrive at the Palace. The Wise Men, eight in number, take their stand on the staircase; each of them holding three sealed silken scrolls containing the solution of the three enigmas which Turandot will put to the Unknown Prince. The Emperor of China makes his entrance and takes his seat on the throne at the head of the staircase. At the foot of the staircase stands the Unknown Prince. Timur and Liù are in the crowd near him. The Mandarin once more reads the Proclamation ending with the Death Sentence. When he has concluded, Turandot advances to the middle of the throne; she looks at the Prince defiantly and addressing the crowd, relates to them that centuries ago, in this same Palace, an ancestor of

hers, the flower of her race, Princess Lo-u-ling, was ruthlessly carried away by the foreign invader. Turandot has taken the oath to avenge this outrage upon her own lovers and has sworn that no man shall ever possess her. Turandot turns to the Unknown Prince haughtily and warns him not to tempt fate. She reminds him that the enigmas are three and that death is one. The Prince retorts defiantly: "No, Princess, no! The enigmas are three. Life is one!" The Princess advances the three enigmas, and the Prince, one by one, gives the right solution. The first is "HOPE," the second, "BLOOD" and the third "TURANDOT." The crowd shouts in exultation! The Unknown Prince is victorious! Turandot, however, refuses to be beaten, and turning to her Father, she entreats him to save her from the stranger. Her Father reminds her that an oath is sacred and that there is no repeal. As a last expedient she turns to the Prince and tries to persuade him to relinquish his claim; she warns him that should he insist, he would live to rue it, for she will be his torment. The Unknown Prince, thereupon, to the confusion of all, makes her a counter challenge to the effect that, if she can tell him his name, before dawn of day, he will free her from her oath and will consent to die.

ACT III.

Scene I.

The last act is enfolded in the Palace Gardens, near Turandot's apartment. It is night. The voices of the Heralds are heard from afar spreading the news of the royal command that no one is to sleep that night, and that the Unknown Prince's name is to be revealed before the break of day, under penalty of death. Awe and terror seize the people, and the crowd invades the Palace Gardens in a panic. Here they find the Prince. They supplicate him to reveal his name. The three Ministers offer him Love, Riches and Glory, if he will only consent to tell them his name; but he wants none of these, he has set his heart on Turandot and remains adamant. Guards bring in Timur and Liù shouting that they can divulge his name. Ping recognizes them and remembers that they had spoken to the Prince the night before. Turandot appears on the scene and orders the guards to hold the girl and drag her secret from her. Liù tells her that she alone knows the Prince's name, but that she will never reveal it. On hearing this the crowd gets threatening and surges around Liù, whilst the Prince vainly tries to defend her. The executioner is summoned to torture her, and Liù terrified lest in the agonies of torture she may divulge the name, snatches the dagger from the belt of one of the soldiers and kills herself. The crowd is moved to pity by her great sacrifice. Timur and the Prince mourn over the body of the little slave. Turandot is greatly perturbed and wonders what unseen power lent the girl courage for such heroism. The crowd reverently carry the body of Liù away, singing their lamentations and extolling the slave. Turandot and the Prince remain alone. The Prince implores her to cast away her frigid mask and to descend from her tragic heaven unto this earth, but she remains adamant in her determination to avenge her ancestor and to remain beyond the passions of this world, pure and chaste. The Unknown

Prince then tears her veil from her and kisses her passionately. His kiss transforms Turandot. She confesses heself vanquished and avows that from the time he appeared before her, she felt that he would conquer her, and that since then she had loved him in secret. She begs of him to go and not to seek greater glory. But he tells her his name and that death for her would be his greatest joy. When she hears that he is Calaf, the son of Timur, King of the Tartars, her pride reasserts itself, and happy in her victory, she will lead him before her people to die.

Scene II.

The day dawns and the trumpets sound. Turandot leads the Prince before the Emperor and her people. Arrived at the foot of the throne she cries, "August Father! . . . . I know the name of the stranger . . ." then softly whispers: "His name . . . . is Love!" The lovers embrace. The people scatter flowers and in exuberance sing: "The light of the world is Love . . . . . ! Love . . . . !"

DRAMATIS PERSONAE

Princess Turandot	*Soprano*
The Emperor Altoum	*Tenor*
Timur—The Dethroned Tartar King	*Bass*
The Unknown Prince—Calaf—his son	*Tenor*
Liu—Young Slave Girl	*Soprano*
Ping—The Grand Chancellor	*Baritone*
Pang—The General Purveyor	*Tenor*
Pong—The Chief Cook	*Tenor*
A Mandarin	*Baritone*
The Prince of Persia	—
The Executioner	—

Imperial Guards — The Executioner's Assistants — Children — Priests — Mandarins—Dignitaries—The Eight Wise Men—Turandot's Attendants— Soldiers — Standard Bearers — Musicians — Shades of the Departed — The Crowd.

—In Peking—in legendary times—

The Walls of the Great Violet City: the City of the Celestial Empire. Massive bastions stretch almost entirely across the scene describing a semicircle. The curve is broken on the right by a high covered portico sculptured all over with monsters, unicorns, phoenix, and supported by pillars rising from the backs of massive tortoises.

A gong is suspended from two arches at the foot of the portico.

Poles have been erected on the bastions, surmounted by the heads of the beheaded. To the left and in the background, three enormous gates open from the walls. The curtain rises on a radiant sunset. Peking is seen in the far distance bathed in golden light.

The square is peopled by a picturesque Chinese crowd, silently listening to the words of a Mandarin, who from the heights of the bastions, surrounded by Tartars in red and black, reads a death decree.

THE MANDARIN

Hear, O ye people of Peking!
The law has thus decreed: Turandot, the Chaste, the bride of him of royal blood shall be, who will solve the three enigmas which she will set. Should he in his endeavour fail and vanquished be, his proud head to the sword must bend. The Prince of Persia by adverse fate pursued: at the rising of the moon, by the executioner's hand must die!

(*The Mandarin departs and the crowd breaks up loudly clamouring*)

THE CROWD

Death to him! Yes Death! Instant Death!
Where is the executioner!
To the block with him!
To the block!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!
Art dead? Asleep!
Thy sword! Thy assistants! Hurry! Hurry!
If thou dost not appear, we will awaken thee!
From thy bed we will drag thee!
With brute force! With our own hands.

(*They try to invade the bastions*)

To the Palace! To the Palace!

THE GUARDS

(Clashing with the crowds and trying to push them back.)

Back, dogs!

(*In the tumult many are trampled under foot. There is a confused din of frightened people being violently repulsed*)

Le mura della grande Città Violetta: la Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe.

Ai piedi del loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo bronzo.

Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nelle lontananze, scintilla dorata.

Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarino. Dalla sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.

MANDARINO

Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot, la Pura,
sposa sarà di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi ch'ella proporrá.
Ma chi affronta il cimento e vinto resta,
porga alla scure la superba testa.
Il Principe di Persia
avversa ebbe fortuna:
al sorger della luna,
per man del boia
muoia!

(*Il Mandarino si allontana e la folla rompe tumultuosamente la sua immobilità.*)

LA FOLLA

Muoia! Sì! muoia! Subito!
Noi vogliamo il carnefice!
Al supplizio!
Al supplizio!
Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Sei morto? Dormi?
La tua spada! I tuoi servi! Presto! Presto!
Se non appari, noi ti sveglieremo!
Dal letto ti trarremo!
A viva forza! Con le nostre mani
(*e cercando d'invadere lo spalto.*)
Alla Reggia! —Alla Reggia!

LE GUARDIE

(scagliandosi sulla folla e respingendola.)
Indietro, cani!

(*Nel tumulto molti cadono. È un confuso vociare di gente che arretra impaurita.*)

(*Tra i caduti è il vecchio Timur. E la giovanetta Liù tenta inutilmente di proteggerlo dall'urto della folla.*)

THE CROWD

Woe to me! Brutes! O, my children! My Mother!

THE GUARDS

(in pursuit.)

Back, dogs!

THE CROWD

For the love of Heaven! Stop!

LIU

(desperately.)

My old master has fallen to the ground!

THE GUARDS

Back, dogs!

LIU

Who will help me . . . . Have pity!

(*She looks around imploringly. Suddenly a youth hastens to help her he bends over the old man, then with a cry . .*)

THE UNKNOWN PRINCE

Father! . . My Father! . . Look at me! . . I have found thee! This is no dream!

(*He assists the prostrate man and kisses him, whilst Liù, drawing back, exclaims:*)

LIU

Milord!

THE UNKNOWN PRINCE

(in great anguish.)

Father! Listen to me! . . . Father! . . . It is I! . . . Blessed be the sorrow that separated us to bestow unto us this joy, the gift of a compassionate God!

TIMUR

(coming to, he opens his eyes, gazes at his rescuer, hardly believing it can be true, and cries:)

O my son! Thou! Alive!

THE UNKNOWN PRINCE

(in terror.)

Hush! Hush!

(*Helped by Liù, he succeeds in dragging Timur away from the crowd. Then in a broken voice, with tears, he says:*)

The usurper of your crown seeks me and persecutes thee! In this world, there is no peace for us, Father!

TIMUR

I sought thee and thought thee dead!

THE UNKNOWN PRINCE

I have wept for thee, father, and kiss thy blessed hands!

LA FOLLA

Ahi! Crudeli! I miei bimbi! O madre mia!

LE GUARDIE
(incalzando.)

Indietro, cani!

LA FOLLA

Per il cielo! Fermi!

LIU
(disperatamente.)

Il mio vecchio è caduto!

LE GUARDIE
(c. s.)

Indietro, cani!

LIU

Chi mi aiuta a sorreggerlo? . . . Pietà!

(*E volge intorno lo sguardo supplichevole. D'improvviso un giovine accorre, si piega sul vecchio, e prorompe in un grido.*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Padre! . . . Mio padre! . . . Guardami! . . .
Ti ritrovo! . . . Non sogno! . . .

(*Stringe a sè il caduto, e lo accarezza mentre Liù, arretrando, esclama*:)

LIU

Mio Signore!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con crescente angoscia e commozione.)

Padre! Ascoltami! . . . Padre! . . . Sono io! . . .
Benedetto il dolor che ci divise
per guesta gioia che ci dona un Dio pietoso!

TIMUR
(rinvenendo, apre gli occhi, fissa il suo salvatore, quasi non crede alla realtà. gli grida.)

O mio figlio! Tu! Vivo!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con terrore.)

Taci! Taci!

(*E, aiutato da Liù, trascinando Timur in disparte, sempre piegato su di lui, con voce rotta, con carezze, con lagrime*:)

Chi usurpò la tua corona
me cerca, te persegue!
Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio, e t'ho creduto
morto!

IL PRINCIPE IGNOTO

Io t'ho pianto, padre, e bacio queste
tue sante mani! . . .

TIMUR

O my long lost son!

THE CROWD

(which meanwhile has gathered together again near the bastions, breaks into shouts of frantic joy.)

Here come the executioner's assistants!

To death with him! To death!

(*On the summit of the walls, in lurid bloodstained rags, are seen the executioner's assistants, grotesquely tragic, dragging the huge sword, which they proceed to sharpen on an enormous whetstone. Timur still prostrate on the ground, in a subdued voice to his son, who bends over him*:)

TIMUR

. . . . The battle lost, a monarch old and fleeing, my kingdom lost, . . . I heard a voice saying, "Come with me, and I will guide thee!"

It was Liù . . . .

THE UNKNOWN PRINCE

A blessing upon her!

TIMUR

And wandering . . . . night and day, she dried my tears, and begged for me . . . .

THE UNKNOWN PRINCE

(gazing at the maiden, deeply moved.)

Liù, who art thou?

LIU

I am nothing . . . . . a slave, Milord . . . .

THE UNKNOWN PRINCE

And why, child, hast thou shared so much anguish?

LIU

(with ecstatic joy.)

Because one day, from the Palace, you smiled at me!

THE CROWD

(inciting the executioner's assistants.)

Grind the whetstone!

Grind it!

(*The two assistants who have wiped the blade, now hold it to the whetstone and grind it furiously. The sparks fly; they work with ferocity, singing a lurid song which is re-echoed by the crowd.*)

THE EXECUTIONER'S ASSISTANTS

Whet it and grind it! Let the blade glide through flame and blood! Work never slackens where reigns Turandot!

THE CROWD

Where reigns Turandot!

TIMUR

O figlio ritrovato! . . .

LA FOLLA

(che nel frattempo s' è raggruppata presso gli spalti, ora ha un urlo di ebbrezza feroce.)

Ecco i servi del boia! — Muoia! Muoia!

(*Infatti sulla sommità delle mura, vestiti di luridi cenci insanguinati, appariscono, grottescamente tragici, i servi del carnefice trascinando l'enorme spada, che affilano su una immensa cote. Timur, sempre a terra, al figlio curvo su lui, sommessamente dice*:)

TIMUR

. . . Perduta la battaglia, vecchio re
senza regno e fuggente,
una voce sentii che mi diceva:
"Vieni con me! Sarò tua guida!"
Era Liù . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

Sia benedetta!

TIMUR

E via . . .
notte e giorno! lo cadevo affranto . . . E lei
mi sollevava, mi asciugava il pianto,
mendicava per me . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

(fissando la fanciulla, commosso.)

Liù . . . chi sei?

LIU

Nulla sono . . . una schiava, mio Signore . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

E perchè, giovinetta,
tanta angoscia hai diviso?

LIU

(con dolcezza estatica.)

Perchè un dì, nella Reggia, m'hai sorriso!

LA FOLLA

(aizzando i servi del boia.)

Gira la cote! Gira!

(*Allora due servi, che han detersa la lama, la fanno passare e stridere sulla cote che vertiginosamente gira. E sprizzano scintille, e il lavoro si anima ferocemente accompagnato da un canto sguaiato cui la folla fa eco*:)

I SERVI DEL BOIA

Ungi! Arrota! Che la lama
guizzi, sprizzi fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue
dove regna Turandot!

LA FOLLA

Dove regna Turandot!

THE EXECUTIONER'S ASSISTANTS

Sweet lovers, come hither, come hither! with hooks and knives your noble skins we are ready to embroider!
As white as jade, as cold as this blade is the fair Turandot!

THE CROWD

Sweet lovers, come hither, come hither!

THE EXECUTIONER'S ASSISTANTS

To him who sounds this gong she will appear, he will hear the enigmas three . . . . . .

THE CROWD

And die!

THE EXECUTIONER'S ASSISTANTS
(with coarse laughter.)

O joy! joy!
At the sound of the gong the executioner takes his sword!
Love is vain without good luck!
The enigmas are three, death is but one!

THE CROWD

The enigmas are three, death is but one!

THE EXECUTIONER'S ASSISTANTS

Whet it and grind! Let the blade glide through flame and blood!
Work never slackens where reigns Turandot!

THE CROWD

Where reigns Turandot!

(*Whilst the assistants depart to carry the sword to the executioner, the crowd forms itself into picturesque groups here and there, on the ramparts, watching the sky in wild expectation, as night descends slowly.*)

THE CROWD

Why does the moon delay?
Pale face,
Show thyself in the skies!
Hurry! Come! Rise,
Shorn head!
Come, discarded lover of Death!
— O bloodless! — O taciturn! O wan face!
The graveyards are awaiting thy funereal light!
(*Little by little the pale rays of the moon shed their light.*)
See . . . yonder! a glimmer of light reflects in the skies!

I SERVI DEL BOIA

Dolci amanti, avanti, avanti!
Con gli uncini e coi coltelli
noi le vostre auguste pelli
siamo pronti a ricamar!
Bianca al pari della giada,
fredda come questa spada
è la bella Turandot!

LA FOLLA

Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Chi quel gong percuoterà
apparire la vedrà,
i tre enigmi ascolterà . . .

LA FOLLA

E morrà!

I SERVI DEL BOIA
(sghignazzando.)

Gioia! gioia!
Quando rangola il gong gongola il boia!
Vano è l'amore se non c' è fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte è una!

LA FOLLA

Gli enigmi sono tre, la morte è una!

I SERVI DEL BOIA

Ungi, arrota! Che la lama
guizzi, sprizzi fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue
dove regna Turandot!

LA FOLLA

Dove regna Turandot!

(*E mentre i servi si allontanano per portare al carnefice la spada, la folla si raggruppa qua e là, pittorescamente, sugli spalti e scruta con impazienza feroce il cielo che a poco a poco s' è oscurato.*)

LA FOLLA

Perchè tarda la luna? Faccia pallida,
mostrati in cielo! Presto! Vieni! Spunta,
o testa mozza! Vieni, amante smunta
dei morti! — O esangue! — O taciturna! — O squallida!
Come aspettano il tuo funereo lume
i cimiteri!
(*e come a poco a poco un chiarore lunare si diffonde.*)
Ecco . . . laggiù! Un barlume
dilaga in cielo la sua luce smorta!

ALL

(with a shout of joy.)

Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! The moon has risen!

The golden hue of the background has changed into a livid silvery color. The cold whiteness of the moon is diffused over the ramparts and the city.

At the gate of the wall, guards dressed in long black tunics are seen.

A dismal dirge is heard. The procession is approaching, preceded by a group of children singing:

THE CHILDREN

Yonder in the Mountains of the East the stork sang her lay.
But April did not bloom afresh, neither did the frost thaw.
From deserts to seas—dost thou not hear the thousand voices whisper:
Princess, descend and come to me!
The flowers will bloom again
Resplendent the sun will shine! . . .

The executioner's assistants advance, followed by the priests bearing funeral offerings. Then the Mandarin and the other dignitaries.

After them walks the young Prince of Persia, handsome and almost childlike. At the sight of the victim so timorous and dreamy, with his white neck uncovered, and a far-away look in his eyes, the ferocity of the crowd is turned to pity.

As soon as the Prince of Persia has come on the scene, the executioner appears; gigantic, tragic, carrying the huge sword which rests on his shoulder.

THE CROWD

So young! Mercy! Mercy! Mercy!
—How firm his gait!
—How fair his face!
—Love's ecstasy is in his eyes!
—The joy of life is in his eyes!
—Have mercy! —Have pity on him! Have mercy!

THE VOICE OF THE UNKNOWN PRINCE

(dominating the crowd.)

Yes! Mercy! Mercy!

THE CROWD

(clamouring.)

Princess!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! show thyself, cruel one!

THE CROWD

Princess!

TUTTI
(con un grido gioioso:)

Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!

L'oro degli sfondi s' è tramutato in un livido colore di argento.

La gelida bianchezza della luna si diffonde sugli spalti e sulla città.

Sulla porta delle mura appariscono le guardie vestite di lunghe tuniche nere.

Una lugubre nenia si diffonde. Il corteo si avanza, preceduto da una schiera di ragazzi che cantano:

I RAGAZZI

Là sui monti dell' Est
la cicogna cantò.
Ma l'april non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar — non odi tu
mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto fiorirà,
Tutto splenderà! . . ."

S' avanzano i servi del boia, seguiti dai sacerdoti che recano le offerte funebri. Poi i Mandarini e gli alti dignitari.

E finalmente, bellissimo, quasi infantile, appare il Principino di Persia. Alla vista della vittima che procede smarrita, trasognata, il bianco collo nudo, lo sguardo assente, la ferocia della folla si tramuta in un' indicibile pietà.

Quando il Principino di Persia è in scena, appare, enorme, gigantesco, tragico il carnefice, recando sulla spalla lo spadone immenso.

LA FOLLA

O giovinetto! Grazia! Grazia! Grazia!
— Com' è fermo il suo passo!
— Com' è dolce il suo volto!
— Ha negli occhi l' ebbrezza!
— Ha negli occhi la gioia!
— Pietà! — Pietà di lui! — Pietà! — La grazia!

LA VOCE DEL PRINCIPE IGNOTO
(dominando la folla.)

Sì La grazia! La grazia!

LA FOLLA
(chiamando.)

Principessa!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! mostrati, o crudele!

LA FOLLA
(c. s.)

Principessa!

THE UNKNOWN PRINCE

Ah! that I may see thee and curse thee!

The words fade on his lips, for high in the imperial loggia Turandot appears. The moon with her bright reflection illuminates her; she seems almost ethereal, like a vision.

Her dominant power and proud bearing stem the tumult as by enchantment.

The crowd falls prostrate to the ground. Only the young Prince of Persia, the Executioner and the Unknown Prince remain standing.

THE UNKNOWN PRINCE
(in ecstasy.)

O Divine Beauty! O Dream! O Miracle!

(*He covers his face, dazzled. A short silence ensues. Turandot makes an imperious gesture. It is the Death Sentence. The executioner nods his head in assent. The mournful dirge is heard again, as the procession moves on, ascends the walls and disappears beyond the bastions; the crowd following.*)

PRIESTS ROBED IN WHITE IN THE PROCESSION

O mighty Kung-tzé!
Let the spirit of the dying ascend unto Thee!

(*Their voices are lost—Turandot has departed and in the dim light of the Piazza, only Timur, Liù and the Unknown Prince remain.*)

(*The Prince stands erect as if in ecstasy, under the influence of that vision of loveliness which has fatally nailed him to his destiny.*)

(*Timur anxiously approaches and calls him to arouse him.*)

TIMUR

My son! What ails thee!

THE UNKNOWN PRINCE

Dost thou notice? The air and the soul absorb her perfume!

TIMUR

Alas, thou art lost!

THE UNKNOWN PRINCE

O Divine Beauty! O Dream! O Miracle!
Father, I suffer, I suffer!

TIMUR

No! No! Keep close to me!
Liù, speak to him! There is no safety here!
Take his hand in your hand!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! ch' io ti veda! Ch' io ti maledica!

Ma il grido si spezza sulle sue labbra, perchè dall'alto della loggia imperiale si mostra Turandot.

Un raggio di luna la illumina. La Principessa appare quasi incorporea, come una visione.

Il suo atteggiamento dominatore e il suo sguardo altero fanno cessare per incanto il tumulto.

La folla si prostra, faccia a terra.

In piedi rimangono soltanto il Principino di Persia, il carnefice e il Principe ignoto.

IL PRINCIPE IGNOTO

(estatico.)

O divina bellezza! O sogno! O meraviglia!

E si copre il volto con le mani, abbacinato.

Un breve silenzio.

Turandot ha un gesto imperioso: è la condanna. Il carnefice piega il capo, annuendo.

La lugubre nenia riprende. Il corteo si muove, sale le mura, sparisce oltre gli spalti, e la folla lo segue.

I SACERDOTI BIANCHI DEL CORTEO

O gran Kung-tzè!
Che lo spirto del morente
giunga puro sino a te!

Le loro voci si perdono. Turandot non c' è più.

Nella penombra del piazzale deserto, restano soli Timur, Liù e il Principe Ignoto.

Il Principe è tuttora immobile, estatico come se la inattesa visione di bellezza lo avesse fatalmente inchiodato al suo destino.

Timur angosciosamente gli si avvicina, lo richiama, lo scuote.

TIMUR

Figlio! Che fai?

IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti? Il suo profumo
è nell'aria! è nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o sogno, o meraviglia! . . .
Io soffro, padre! soffro!

TIMUR

No! No! Stringiti a me!
Liù! Parlagli tu! Qui salvezza non c' è!
Prendi nella tua mano la sua mano!

LIU

Sir! Let us go far away!

TIMUR

Life is yonder!

THE UNKNOWN PRINCE

Life is here, father!

(*Freeing himself, he runs towards the gong which shines in a mysterious light, and cries*:)

Turandot! . .

(*But to his cry another cry responds*:)

Turandot! . . .

(*It is the dying invocations of the young Prince of Persia. Then a muffled blow resounds.*)

(*The cries of the crowd are now heard, violent and in quick succession, full of resentment.*)

(*The Unknown Prince hesitates one moment—then his obsession takes hold of him once more. The gong sparkles and flashes.*)

TIMUR

Thou art seeking death!

THE UNKNOWN PRINCE

To conquer, father,

gloriously in her beauty!

(*He is about to throw himself against the gong, when suddenly between himself and the sparkling disc, three mysterious figures intervene. These are Ping, Pang, Pong, three grotesque masks, the Emperor's three Ministers; that is: the Grand Chancellor, the Purveyor General, and the Chief Cook. The Unknown Prince starts back; Timur and Liù draw nearer to each other with fright in the shadow.*)

(*The gong is in darkness.*)

THE MINISTERS

(turn upon the Prince and surround him.)

Stop! What's the matter? I arrest thee!
Who art thou? What dost thou want? Get out!
Idiot! This is the door leading to the butchery! where the choking is done! the throat cutting! the spiking! the skinning! the slicing and beheading! Get thee away and return to the country from whence thou camest! Find thyself there a block on which to lose thy pate. But not here! But not here! But not here!

LIU

Signore! Andiam lontano!

TIMUR

La vita c' è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Questa è la vita, padre!

(*Svincolandosi si precipita verso il gong che risplende di una luce misteriosa, e grida*:)

Turandot! . . .

(*Ma al suo grido un altro grido lontano risponde*:)

Turandot! . . .

È l' ultima invocazione del principino di Persia morente. Poi un colpo sordo.

Poi, l' urlo della folla, rapido e violento come una vampata.

Il Principe Ignoto per un momento esita. Poi la sua ossessione lo riprende. Il gong sfolgora sempre.

TIMUR

Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere, padre,
gloriosamente, nella sua bellezza!

(*E si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e il disco luminoso tre misteriose figure si frappongono. Sono Ping, Pang, Pong, tre maschere grottesche, i tre ministri dell' Imperatore, e precisamente: il grande Cancelliere, il gran Provveditore, il grande Cuciniere. Il Principe Ignoto arretra, Timur e Liù si stringono insieme, paurosamente, nell' ombra.*)

(*Il gong s'è oscurato.*)

I MINISTRI

(incalzando e attorniando il Principe.)

— Fermo! — Che fai? —T' arresta!
— Chi sei? — Che vuoi? — Va' via!
— Pazzo! La porta è questa
della gran beccheria!
— Qui si strozza! — Si sgozza!
— Si trivella! — Si spella!
— Si uncina e scapitozza!
— Si sega e si sbudella!
— Sollecito, precipite,
al tuo paese torna!
— Ti cerca là uno stipite
per romperti le corna
—Ma qui no! —Ma qui no! —Ma qui no!

THE UNKNOWN PRINCE
(violently.)

Let me pass!

THE MINISTERS
(barring the way.)

Here all the graveyards are occupied!
—HERE we have native madmen enough, we do not need the foreign species!
O flee from hence or prepare for thy funeral!

THE UNKNOWN PRINCE
(with increased violence.)

Let me pass!

THE MINISTERS
(with comic compassion.)

—And all for a Princess!
Phew! . . . And what is she after all?
Nothing but a woman
with a crown on her head
and a bordered mantle!
But let her unrobe, and nothing remains
but human flesh!
Raw flesh!
Not even good to eat!

PING

Leave women alone! Or take a hundred wives, a hundred wives, for, after all, the most sublime Turandot in the world has but one face—two arms and two legs—yea, wondrous, majestic, nevertheless, only those! With a hundred wives O fool, thou wilt have legs galore! Two hundred arms!
And a hundred bosoms fair!
On one hundred couches scattered! . . . .

(*Bursting into loud laughter, he sidles up closer to the Prince.*)

THE UNKNOWN PRINCE
(violently.)

Let me pass!

(*Several maidens lightly clad—Turandot's serving maids—lean over the balustrade of the Imperial loggia, and in whispers reprimand:*)

TURANDOT'S SERVING MAIDS

Silence there!
Who's that talking yonder?
This is the hour of sweet repose!
Sleep is fluttering over Turandot's eyes!
And night is absorbing her perfume sweet!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con impeto.)

Lasciatemi passare!

I MINISTRI
(sbarrandogli il passo.)

— Qui tutti i cimiteri
sono occupati!
— Qui
bastano i pazzi indigeni,
non vogliamo più pazzi forestieri!
— O scappi, o il funeral per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con crescente vigore.)

Lasciatemi passare!

I MINISTRI
(con comica commiserazione.)

— Per una Principessa!
— Peuh! . . . Che cos' è?
— Una femmina
con la corona in testa
e il manto con la frangia!
— Ma, se la spogli nuda,
È carne!
— Carne cruda!
— Roba che non si mangia!

PING

Lascia le donne! O prendi cento spose,
cento spose, chè, in fondo,
la più sublime Turandot del mondo
ha una faccia—due braccia
e due gambe — sì — belle,
imperïali — sì — ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrai gambe a ribocco!
Duecento braccia! E cento dolci petti
sparsi per cento letti! . . .

(*E sghignazzano, stringendo sempre più da presso al Principe.*)

IL PRINCIPE IGNOTO
(con violenza.)

Lasciatemi passare!

(*Alcune fanciulle chiarovestite — le Ancelle di Turandot — si affacciano alla balaustra della loggia imperiale, e bisbigliando ammoniscono:*)

LE ANCELLE DI TURANDOT

— Silenzio, olà! — Laggiù chi parla? — È l' ora
mollissima del sonno! — Il sonno sfiora
gli occhi di Turandot!
— Si profuma di lei l' oscurità!

THE MINISTERS
(in protestation to the maids.)

Get away! Be off!
The idea of those chattering females daring to address in this way
The Chief Cook!
The General Purveyor!
The Grand Chancellor!
Ping? Pang? Pong?

(*Then with sudden preoccupation, remembering that they had allowed the Prince his freedom for a moment.*)

Mind the gong! Mind the gong!

(*The maids have withdrawn. The Prince deep in thought repeats:*)

THE UNKNOWN PRINCE

The night is absorbing her perfume sweet!

THE MINISTERS
(pointing at him with their fingers and bursting into laughter.)

Look at him, Pang!
Look at him, Ping!
Look at him, Pong!
He's grown deaf!
He's gone crazy!
He's hallucinated!

TIMUR
(aside to Liù.)

Alas! He no longer hears us!

THE MINISTERS
(with decision.)

Let's all three talk to him at once!

(*They approach the Prince, then in a low voice, almost in the rhythm of a fable recited by a child, they repeat together:*)

THE MINISTERS

Dense night without light,
The chimney's darkest flue
Are lighter than the enigmas of Turandot!
Iron, bronze, wall, rock,
Thy stubborn blockhead,
Are less hard than the enigmas of Turandot!
Therefore, skid away! and good riddance!
Climb the mountain, skim the wave! But,
To the enigmas of Turandot be not a slave!

(*The Prince has lost all power of resistance. Suddenly, faint lamentations, not voices, but shadows of voices float through the darkness of the ramparts. Almost imperceptibly, here and there, appear livid and phosphorescent visions. They are Turandot's lovers, who laid down their lives, unable to solve the fatal riddles.*

I MINISTRI
(protestando contro le ancelle:)

— Via di là! — Via di là!
— Le femmine ciarliere
osan parlar così
al grande Cuciniere?
— Al gran Provveditore?
— Al grande Cancelliere?
A Ping? A Pang? A Pong?

(*E con improvvisa preoccupazione, perchè s'avvedono d' aver lasciato libero per un momento il Principe*:)

— Attenti al gong! — Attenti al gong!

(*Le ancelle sono sparite. Il Principe, assente, ripete*:)

IL PRINCIPE IGNOTO

Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI
(additandoselo l' un l' altro con una risata.)

— Guardalo, Pang! — Guardalo, Ping! — Guardalo, Pong!
— È insordito! — Intontito! — Allucinato!

TIMUR
(in disparte, a Liù.)

Più non ci ascolta, ahimè!

I MINISTRI
(decisi.)

Su! Parliamogli in tre!

(*E avvicinandosi al Principe, a voce bassa, quasi a ritmo di fiaba di bimbi, cupamente, dicono insieme*:)

I MINISTRI

Notte senza un lumicino,
gola nera d' un camino,
son più chiare degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia,
l' ostinata tua capoccia,
son men duri degli enigmi di Turandot!
Dunque, va'! Saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti,
sta' alla larga dagli enigmi di Turandot!

(*Il Principe non ha quasi più forza di reagire. Ma ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si diffondono dall' oscurità degli spalti. E qua e là, appena percettibili prima, poi, di mano in mano, più lividi e fosforescenti, appariscono i fantasmi. Sono gli innamorati di Turandot che, vinti nella tragica prova, hanno perduta la vita.*)

THE VOICES OUT OF THE DARKNESS

Tarry no longer! To thee will appear the one who in death our dream solaces! O! Could we but hear her voice!
I love her! I love her! I love her!

(*The visions fade away.*)

THE UNKNOWN PRINCE
(with a cry.)

No! No! No! I alone love her!

THE MINISTERS
(surrounding him.)

Thou lovest her? Who? What?
Turandot? Ah! Ah! Ah!

PING

Demented Youth!
Turandot is non-existent!
Nothingness alone exists into which thou wilt be annihilated! . . . .

PANG AND PONG

Thou!
Turandot! All the fools like thee!
Man!
God!
I!
The peoples of the earth!
Kings!
Pu-Tin-Pao!

THE THREE

Existence only has the Tao!
Existence only has the Tao!

THE UNKNOWN PRINCE
(still more perplexed.)

O beauty divine! O dream! O miracle!
Triumph is mine! Love is mine!

THE THREE

Ass! That's Love! Look!

(*They point their index fingers to the summit of the ramparts, where the gigantic form of the executioner appears. He plants the severed head of the young Prince of Persia on a spike.*)

THE THREE

Thus the moon will kiss thy face!

(*Timur in wild desperation clings to his son saying*:)

TIMUR

Cruel one! Is it thy will that I in solitude should through this world drag on in my old age?
Is there no human voice capable of moving thy ferocious heart?

LE VOCI DELLE OMBRE

— Non indugiare! — Se chiami, appare
quella che, estinti, ci fa sognare!
— Fa' ch' ella parli! — Fa' che l' udiamo!
— Io l'amo! — Io l'amo! — Io l' amo!

(*E i fantasmi vaniscono.*)

IL PRINCIPE IGNOTO
(con un grido.)

No! No! Io solo l'amo!

I MINISTRI
(sgambettandogli intorno.)

L' ami? Che cosa? Chi?
Turandot? Ah! Ah! Ah!

PING

O ragazzo demente,
Turandot non esiste!
Non esiste che il Niente,
nel qual ti annulli . . .

PANG E PONG

— Tu! — Turandot! con tutti quei citrulli
tuoi pari! — L' uomo! . . . — Il Dio!
— Io! . . . — I popoli! . . . — I sovrani . . .
— Pu-Tin-Pao! . . .

A TRE

Non esiste che il Tao!
Non esiste che il Tao!

IL PRINCIPE IGNOTO
(sempre più travolto.)

O divina bellezza! O sogno! O meraviglia!
A me il trionfo! A me l' amore!

I MINISTRI

Stolto!

— Ecco l'amore! — Guarda!

(*E tendono contemporaneamente l' indice verso la sommità degli spalti, dove in questo momento appare il gigantesco carnefice che pianta sopra un' antenna il capo mozzo del Principino di Persia:*)

A TRE

Così la luna bacierà il tuo volto!

(*Allora, Timur, con impeto disperato, aggrappandosi al figlio, esclama:*)

TIMUR

Crudele! Vuoi dunque ch' io solo,
ch' io solo trascini pel mondo
la mia disperata vecchiezza?
Ma dunque non c' è voce umana
che smuova il tuo cuore feroce?

LIU

(going up to the Prince, in supplication cries:)

Milord, listen! Do listen, milord!
Liù no longer can bear her trouble!
Her heart is breaking! Woe is me!
Along the road have I carried thy name in my heart; thy name on my lips!
But, should thy destiny, tomorrow be decided, on the road to exile we would succumb.
He would lose his son . . . . .
I, the shadow of a smile! . . .
Liù can bear her trouble no longer!

(*She sinks to the ground, broken and weeping.*)

THE UNKNOWN PRINCE

(approaching her, with compassion:)

Weep not, Liù!
If on that day long ago,
I smiled at thee, for the sake of that smile, listen now to me, my sweet child:
Perchance, tomorrow, thy master alone in the world may be left . . . .
Leave him not . . . follow him!
Ease for him the road to exile!
This, . . . this . . . . o my poor Liù,
Of thy little upright heart he, who no longer smiles, implores!

(*The ministers who had drawn aside, once more approach the Prince begging and insisting.*)

THE MINISTERS

Ah! for the last time!
Vanquish thy horrible fascination!
Life is so beautiful!

TIMUR

Take pity on me!

THE MINISTERS

Mad thou art!

LIU

(in supplication.)

Milord!

TIMUR

Pity! Have pity on me!

THE MINISTERS

Why lose thyself thus!

LIU
(avvicinandosi al Principe, supplicante, piangente:)

Signore, ascolta! Deh! Signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuore! Ahimè quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino,
doman, sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio.
Ei perderà suo figlio . . .
lo l'ombra d' un sorriso! . . .
Liù non regge più!
(*E si piega a terra, sfinita, singhiozzando.*)

IL PRINCIPE
(avvicinandosele, con commozione:)

Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno,
io t' ho sorriso,
per quel sorriso dolce mia fanciulla,
mi ascolta: il tuo Signore
sarà, domani, forse, solo al mondo . . .
Non lo lasciar . . . portalo via con te!
Dell' esilio addolcisci a lui le strade!
Questo . . . questo . . . o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più!
(*I Ministri, che s' erano appartati, ora si riavvicinano al Principe pregando, insistendo.*)

I MINISTRI

Ah! per l' ultima volta!
Vinci il fascino orribile!
La vita è tanto bella!

TIMUR

Abbi di me pietà!

I MINISTRI

Folle tu sei!

LIU
(supplicando.)

Signore!

TIMUR

Pietà! Pietà di me!

I MINISTRI

Non perderti così!

THE UNKNOWN PRINCE

It is I that ask for pity!
To no one, to no one will I listen!
I see her radiant countenance!
I see her! She calls me! She is there!

THE MINISTERS
(to Timur.)

Old man, go! Take him with you! Restrain that raging madman!

TIMUR
(clinging to the Prince.)

I cannot leave thee!

THE UNKNOWN PRINCE

Oh! Leave me! I have suffered too much!
Glory awaits me! It is yonder!
He who can no longer smile, in bitter tears craves thy forgiveness!

THE MINISTERS
(helping the old man and trying with all their might to drag the Prince away.)

Just one more effort! Let's save him!
Let's carry him away! Heave! Pull!
He's relenting! He's relenting! He's relenting!

LIU

Milord! Milord!

TIMUR

Come with me!

THE MINISTERS

Drag him away! Hold him! Pull harder!

THE UNKNOWN PRINCE
(freeing himself violently.)

No human strength! No force divine can restrain me!
I hasten to my fate!

THE MINISTERS

Death! Death! Death!

MYSTERIOUS VOICES IN THE DISTANCE

A grave we dig for thee who would'st defy love!
Darkness, alas! holds the secret of thy cruel destiny!

IL PRINCIPE IGNOTO

Son io che domando pietà!
Nessuno, nessuno più ascolto!
Io vedo il suo fulgido volto!
La vedo! Mi chiama! Essa è là!

I MINISTRI
(a Timur.)

Su! Vecchio! Su! portalo via!
Trattieni quel pazzo furente!

TIMUR
(aggrappandosi al Principe.)

Non posso staccarmi da te!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! lasciami! Ho troppo sofferto!
La gloria mi aspetta! È laggiù!
Il tuo perdono, piangendo,
chiede colui che non sorride più!

I MINISTRI
(aiutando il vecchio e tentando con ogni sforzo a trascinar via il Principe.)

Su! Un ultimo sforzo! — Salviamolo!
— Portiamolo via! — Forza! Spingi! —
— Già cede! Già cede! — Già cede!

LIU

Signore! Signore!

TIMUR

Con me!

I MINISTRI

Trascinalo! Afferralo! Forza!

IL PRINCIPE IGNOTO
(divincolandosi con violenza.)

Forza umana non c' è! Forza divina
che mi trattenga! Io seguo la mia sorte!

I MINISTRI

— La morte! — La morte! — La morte!

VOCI MISTERIOSE E LONTANE

La fossa già
scaviam per te
che vuoi sfidar
l'amor!
Nel buio c' è
segnato ahimè
il tuo crudel
destin!

TIMUR-LIU
(in despair.)

It is death! Death!

THE UNKNOWN PRINCE

No! Life!

(*Turning to the Palace, in ecstasy, as if making a supreme offer, he cries*:)

I am at fever-heat!
I am in pain delirious!
Every sense a martyr is to ferocity!
Every fibre of my soul cries with one voice—Turandot!

(*He flings himself against the gong, takes the hammer and strikes thrice ferociously, invoking*:)

TURANDOT! TURANDOT! TURANDOT!

(*Liù and Timur cling to each other in despair. The ministers raise their arms in horror, and rush away, exclaiming*:)

Oh! Let him be!
What's the use of crying in Sanskrit, Chinese or the language of Mongols
When the gong sounds, Death gambols!

The Prince remains in ecstasy at the foot of the gong.

TIMUR-LIU
(disperatamente.)

E la morte! E la morte!

IL PRINCIPE IGNOTO

No! La vita!

(*E fissando il loggiato della Reggia, travolto dalla sua estasi, come se facesse un' offerta suprema, grida:*)

Io son tutto una febbre!
Io son tutto un delirio!
Ogni senso è un martirio
feroce!
Ogni fibra dell' anima ha una voce
che grida: Turandot!

(*Si precipita verso il gong. Afferra il martello. Batte, come forsennato tre colpi, invocando:*

Turandot! Turandot! . . . Turandot!

(*Liù e Timur si stringono insieme disperati. I tre ministri inorriditi tendendo alte le braccia fuggono, esclamando:*)

I MINISTRI

E lasciamolo andare!
Inutile gridare
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong la morte gongola!

(*Il Principe è rimasto estatico ai piedi del gong.*)

Scene I.

A Pavilion formed by a wide curtain strangely decorated with symbolic Chinese figures. The scene is laid on the first floor. There are three entrances: one in the center and two at the sides.

Ping peeps through the center: looks first to the right, then to the left and calls his companions. They enter followed by three servants, one carrying a red lantern, one a green lantern and one a yellow lantern, which they set in the middle of the scene on a low table surrounded by three stools. The servants then retire to the background, where they remain in a squatting attitude.

PING
(mysteriously.)

Ho there, Pang! Ho there, Pong!
Seeing that the fatal gong is awakening the Castle and the City, we are ready under all circumstances: for the wedding, should the stranger win, for the funeral, should he lose.

PONG
(joyfully.)

I'll prepare for the wedding!

PANG
(mournfully.)

And I for the funeral!

PONG

The red festive lanterns!

PANG

The white funeral lanterns!

PONG

The incense, the offerings . . . .

PANG

The incense, the offerings . . . .

PONG

Paper money, gilded . . . . .

PANG

Tea, sugar, nutmeg!

PONG

A coffin, large and handsomely made!

PANG

A fine palanquin of scarlet hue!

(Quadro I.)

Appare un padiglione formato da una vasta tenda tutta stranamente decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi. La scena è in primissimo piano ed ha tre aperture: una centrale e due laterali.

Ping fa capolino dal centro. E rivolgendosi prima a destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi entrano seguiti da tre servi che reggono ciascuno una lanterna rossa, una lanterna verde e una lanterna gialla, che poi depongono simmetricamente in mezzo alla scena sopra un tavolo basso, circondato da tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove rimangono accovacciati.

PING

Olà, Pang! Olà, Pong!

(*E misteriosamente.*)

Poichè il funesto gong
desta la Reggia e desta la città,
siam pronti ad ogni evento:
se lo straniero vince, per le nozze,
e, s' egli perde, pel seppellimento.

PONG

(gaiamente.)

Io preparo le nozze!

PANG

(cupamente.)

Ed io le esequie!

PONG

Le rosse lanterne di festa!

PANG

Le bianche lanterne di lutto!

PONG

Gli incensi, le offerte . . .

PANG

Gli incensi, le offerte . . .

PONG

Monete di carta, dorate . . .

PANG

Thè, zucchero, noci moscate!

PONG

Il feretro, grande, ben fatto!

PANG

Un bel palanchino scarlatto!

PONG

Bonzes to mourn , ...

PANG

Bonzes to sing . . . . .

PONG-PANG

And all the rest in accordance with the rites . . . minute, infinite!

PING

(raising his hands on high.)

O China, O China,
Now astounded and confoundedly restless!
How peacefully thou hast slept culled in thy seven thousand centuries!

PONG

Everything went in accordance with the world's ancient rules . . . .

PANG

Until the birth of Turandot . . . .

PING

For years now our feasts have been reduced to joys like these: Three sounds of the gong, three riddles and off with more heads! . .

ALL THREE

And off with more heads!

(*They go and sit around the small table on which the servants have placed scrolls. Whilst they count up, they search through one scroll after the other.*)

PANG

During the year of the mouse there were six!

PONG

The year of the dog, eight!
The current year, the terrible year of the tiger, we already reach the thirteenth, if we count this one.

PANG

What labor!

PONG

bonzi che gemono . . .

PANG

I bonzi che cantano . . .

PONG-PANG

E tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito . . .
minuzioso, infinito!

PING

(tendendo alte le braccia.)

O Cina, o Cina,
che or sussulti e trasecoli
inquieta!
Come dormivi lieta,
gonfia dei tuoi settantamila secoli!

PONG

Tutto andava secondo
l' antichissima regola del mondo . . .

PANG

Poi nacque Turandot . . .

PING

E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste:
tre battute di gong, tre indovinelli,
e giù teste! . . .

A TRE

E giù teste!

(*Siedono tutt' e tre presso il piccolo tavolo sul quale i servi hanno deposto dei rotoli. E di mano in mano che enumerano, sfogliano or l' uno or l'altro volume.*)

PANG

L'anno del Topo furon sei!

PONG

L'anno del Cane, otto!

PING

Nell'anno in corso,
il terribile anno della Tigre
siamo già al tredicesimo
con questo che va sotto

PANG

Che lavoro!

PONG

What an annoyance!

PING

To what have we been reduced?

ALL THREE

To Ministers of the Executioner!

(*They drop their scrolls and fall into a comical attitude of homesickness.*)

PING

(absorbed in his far away vision.)

I have a house in Honan standing on a lake of blue, all surrounded by bamboo . . . And here I am wasting my life racking my brain on sacred books . . . . when I could turn back anew to my lake so blue all surrounded by bamboo . . . .

PONG

I have forests, near Tsiang, nothing fairer could there be. Alas! their shade is not for me!

PANG

I have a garden near to Kiù that I left to come to you, which my eyes no more shall view!

PING

And here we are wasting our lives . . . . . racking our brains over volumes holy . . .

PANG

When I might go back to Tsiang . . .

PONG

And I might return to Kiù . . .

PING

To enjoy my lake so blue all surrounded by bamboo!

(*They rise and with sweeping gesture of despair exclaim:*)

PONG

O world, O world!
Full of lovers crazy!

PING

Of aspirants we have seen scores arrive!

PONG

Che noia!

PING

A che siamo ridotti?

A TRE

A ministri del boia!

(*Lasciano cadere i rotoli e si accasciano comicamente nostalgici.*)

PING

(assorto in una visione lontana.)

Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu
tutto cinto di bambù . . .
E sto qui a dissipare la mia vita,
a stillarmi il cervel sui libri sacri . . .
E potrei tornar laggiù
presso il mio laghetto blu
tutto cinto di bambù . . .

PONG

Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non ce n' è,
e non hanno ombra per me!

PANG

Ho un giardino presso Kiù
che lasciai per venir qui
e che non rivedrò più!

PING

E stiam qui a dissipar la nostra vita . . .
a stillarci il cervel sui libri sacri . . .

PONG

E potrei tornare a Tsiang . . .

PANG

E potrei tornare a Kiù

PING

A godermi il lago blu
tutto cinto di bambù!

(*Si risollevano, e con gesto largo e sconfortato esclamano:*)

PONG

O mondo, o mondo pieno
di pazzi innamorati!

PING

Ne abbiam visto arrivar degli aspiranti!

PANG

Oh! Scores!

PONG

Scores!

PANG

Scores!

PING

Do you remember the Prince Royal of Samarcanda who sent her his offer to wed? But she, full of glee, sent him the headsman!

VOICES FROM THE INSIDE

Whet, Grind! Let the blade glide midst sparks and spurts, blood and fire . . .

PONG

And the Indian Sagarika, bedecked with gems, wearing earings the shape of a bell? He craved for love, and was beheaded!

PANG

And the Mussulman?

PONG

And the Prince of the Kirghiz?

ALL THREE

Murdered! Murdered!

VOICES FROM THE INSIDE

Work never lags under the rule of Turandot!

PING

And the Tartar, with his seven cubit bow!
His raiment of the richest furs!

ALL THREE

His life snuffed out! Snuffed out!
What with decapitation . . . . Destroying . . . Slaying . . . .
Murdering . . . . .
Farewell, love! . . . . Adieu, race of men!
Adieu, divine lineage! Is China to become extinct?

(*They return to their seats, with the exception of Ping who remains standing to give more emphasis to his invocation.*)

PANG

Oh! quanti!

PONG

Quanti!

PANG

Quanti!

PING

Non ricordate il principe
regal di Samarcanda?
Fece la sua domanda!
E lei, con quale gioia,
gli mandò il boia!

VOCI INTERNE

Ungi, arrota,
che la lama
guizzi, sprizzi
fuoco e sangue . . .

PONG

E l'Indiano gemmato Sagarika,
con gli orecchini come campanelli?
Amore chiese, e fu decapitato!

PANG

E il mussulmano?

PONG

E il prence dei Kirghisi?

A TRE

Uccisi! Uccisi!

VOCI INTERNE

Il lavoro mai non langue
dove regna Turandot!

PING

E il tartaro, dall'arco di sei cubiti,
di ricche pelli cinto?

A TRE

Estinto! Estinto!
E decapita . . . — E uccidi . . . — Estingui . . . — Ammazza . .
Addio, amore! . . . Addio, razza . . .
Addio, stirpe divina!
E finisce la Cina!

(*Tornano a sedere. Solo Ping rimane in piedi, quasi a dar più valore alla sua invocazione.*)

PING

(with his hands raised on high.)

O Tigre! O Tigre! O Grand Marshal of the skies!
May it please thee to send that ardently desired night, that night of total surrender! The nuptial couch I will prepare!

PONG

(graphically illustrating his words with gestures.)

Her feather-bed I will shake, to make it soft!

PANG

(as if sprinkling perfumes.)

The alcove I will make aromatic and fragrant!

PING

The bride and groom I will escort, holding the lantern! And we all three, in the garden, will sing of love, until the morning breaks, thus:

ALL THREE

(Ping standing on the stool, and the others seated at his feet.)

There no longer dwells in China—to our good luck—a woman who love despises! Once upon a time there was a woman of that kind, and she who then was icy cold, in ardent passion now behold!

Princess, thy Empire extends from the Tse-Kiang to the immeasurable Yang-Tse!

But within the curtained bower,

Thou art in thy husband's power!

By the intoxication of his kisses thou art conquered and art languid!

Hail! Hail! to this night so deep, wherein the miracle is performed!

With only a coverlet of yellow silk as testimony of the rapture of two hearts!

In the gardens whisper the roses to the tinkling of the golden campanulas . . .

Words of love they softly sigh, while drops the dew upon the surface of their petals!

Hail! Hail! to the lady fair, who has fathomed the mystery!

To the intoxication of the love she has won, and to China, where peace reigns once again!

(*The noise from inside the Palace, however, brings the three Ministers back to the sad reality. Ping, jumping to the floor, exclaims:*)

PING
(tendendo alte le braccia.)

O Tigre! O Tigre! O grande Marescialla
del Cielo! Fa' che giunga
la grande notte attesa,
la notte della resa!
Il talamo le voglio preparare!

PONG
(con gesto evidente.)

Sprimaccierò per lei le molli piume!

PANG
(come spargesse aromi.)

Io l'alcova le voglio profumare!

PING

Gli sposi guiderò reggendo il lume!
Poi, tutti tre, in giardino,
canteremo d' amor fino al mattino,
così:

A TRE
(Ping in piedi sullo sgabello, gli altri due seduti ai suoi piedi.)

Non v' è in Cina, per nostra fortuna,
donna più che rinneghi l' amor!
Una sola ce n' era e quest' una
che fu ghiaccio, ora è vampa ed ardor!
Principessa, il tuo impero si stende
dal Tse-Kiang all'immenso Iang-Tsé!
Ma là, dentro alle soffici tende,
c' è uno sposo che impera su te!
Tu dei baci già senti l' aroma,
già sei doma, sei tutta languor! . . .
Gloria, gloria alla notte segreta
che il prodigio ora vede compir!
Alla gialla coperta di seta
testimone dei dolci sospir!
Nei giardini sussurran le rose
e tintinnan campanule d' or . . .
Si sospiran parole amorose,
di rugiada s' imperiano i fior!
Gloria, gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
All' ebbrezza, all'amore che ha vinto,
e alla Cina la pace ridà!

(Ma, dall' interno, il rumore della Reggia che si risveglia, richiama i Tre Ministri alla triste realtà. E allora Ping, balzando a terra, esclama:)

PING

Here we are dreaming! whilst the lanterns are flickering and in the palace are streaming servants and soldiers!
Listen to the sound of the trumpets!
Listen to the big drum of the Green Temple!
Harken to the clatter of the innumerable clogs on the pavements of Peking!

PONG

(makes a sign to the servants, who remove the lanterns:)

Oh love, where art thou!
Oh peace, where art thou!

PANG

The ceremony is to begin!

PING

Let's go and enjoy the torture unholy!

(*They hurry out.*)

PING

Noi si sogna! E il palazzo già formicola
di lanterne, di servi e di soldati!
Udite: trombe! Udite: il gran tamburo
del Tempio Verde! E stridon le infinite
ciabatte di Pekino!

PONG

(fa un cenno ai tre servi che raccolgano le lanterne:)
Altro che amore!
Altro che pace!

PANG

Ha inizio
la cerimonia!

PING

Andiamo
a goderci l'ennesimo supplizio

(*Ed escono rapidissimi.*)

Scene II.

A vast square in front of the Imperial Palace, to which leads an enormous marble staircase, ending amongst arches of a lacy openwork design. There are three broad landings on the staircase, where numerous servants are seen carrying lanterns in a great variety of colours. Mandarins are arriving dressed in coats of azure and gold. At the head of the stairway, tall and pompous stand the eight Wise Men. They are old and their looks are almost identical. Gaunt and massive of frame; their gestures are slow and simultaneous. Each of them has in his hands three sealed silken scrolls, which contain the solution of Turandot's enigmas.

THE CROWD

(discussing the arrival of the various dignitaries.)

(*Grave, huge and reverend, guarding the mystery of the sealed enigmas arrive the wise old men.*)

(*Incense is rising from the tripods at the head of the stairs.*)

(*Through the incense are seen the meddlesome ministers, now dressed in their yellow robes of ceremony.*)

THE CROWD

There's Ping! There's Pong! There's Pang!

Through the clouds of burning perfume appear the yellow and white standards of the Emperor. Gradually the incense disperses, and, at the head of the staircase, seated on a rich throne, is the Emperor Altoum. He is very, very old, all white and venerable. Like a God appearing through the clouds. The whole crowd prostrates itself to the ground in an attitude of deep respect.

A warm light illuminates the square.

The Unknown Prince stands at the foot of the stairs. Timur and Liù to the left amongst the crowd.

THE EMPEROR

(slowly, in a weak voice that sounds as if it came from afar.)

A cruel oath constrains me to keep the troth I gave.
And the sacred sceptre which I yield in blood is bathed! Nothing but blood! Young man, go!

THE UNKNOWN PRINCE

(steadfast.)

Son of Heaven! I crave to be put to the test!

(Quadro II.)

Appare il vasto piazzale della Reggia. Quasi al centro è un'enorme scaléa di marmo, che si perde nella sommità fra archi traforati.

La scala è a tre larghi ripiani.

Numerosi servi collocano in ogni dove lanterne variopinte.

La folla, a poco a poco, invade la piazza.

Arrivano i Mandarini, colla veste azzurra e d'oro.

Sul sommo della scala, altissimi e pomposi si presentano gli otto sapienti. Sono vecchi, quasi eguali, enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.

LA FOLLA

(commentando l'arrivo dei vari dignitari.)

Gravi, enormi, venerandi,
col mister dei chiusi enigmi,
già s' avanzano i Sapienti.

Incensi cominciano a salire dai tripodi che sono sulla sommità della scala.

Tra gli incensi si fanno largo i tre ministri che indossano, ora, l' abito giallo di cerimonia.

LA FOLLA

— Ecco Ping! — Ecco Pong! — Ecco Pang!

Tra le nuvole degli aromi si vedono apparire gli stendardi gialli e bianchi dell' Imperatore. Lentamente l'incenso dirada, e allora, sulla sommità della scala appare, seduto sull'ampio trono d'avorio, l' Imperatore Altoum. E vecchissimo, tutto bianco, venerabile, ieratico. Pare un dio che apparisca di tra le nuvole. Tutta la folla si prosterna a terra in attitudine di grande rispetto.

Il piazzale è avvolto in una calda luce.

Il Principe Ignoto è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra confusi tra la folla.

L' IMPERATORE

(lento, con voce esile e lontana.)

Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede a un fosco patto. E il santo
scettro, ch' io stringo, gronda
di sangue! Basta sangue!
Giovine, va'!

IL PRINCIPE IGNOTO

(con fermezza.)

Figlio del cielo, io chiedo
d'affrontare la prova!

THE EMPEROR
(supplicatingly.)

Let me pass away without the burden of thy young life!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I crave to be put to the test!

THE EMPEROR

Withold this horror from the Palace and the world!

THE UNKNOWN PRINCE

Son of Heaven! I crave to be put to the test!

THE EMPEROR
(with ire, but majestically.)

Stranger inebriated with death! So be it! Let thy fate be sealed!

(*Loud sounds of trumpet.*)

THE CROWD

Ten thousand years to our Emperor!

(*A bright procession of women appears in the castle. They take their places in line on the staircase: they are Turandot's attendants.*)

(*When silence is restored, the Mandarin advances and says:*)

THE MANDARIN

Ye people of Peking!
The law has thus decreed: Turandot, the Chaste, the bride of him of royal blood shall be, who will solve the three enigmas which she will set. Should he in his endeavour fail and vanquished be, his proud head to the sword must bend.

(*The Mandarin has hardly withdrawn, when Turandot adavnces toward the throne. Beautiful, impassive, she looks coldly at the Prince, who, dazzled at first, gradually recovers his composure and looks at her resolutely. Timur and Liù cannot take their eyes from the Prince. After a solemn silence Turandot says:*)

TURANDOT

From this Palace thousands of years ago, went out a cry of despair, and that cry uttered by the flower of my race within my soul took refuge. Princess Lo-u-ling, ancestor serene and tender, who didst rule in silence enshrouded and in joys so pure, inexorably and steadfastly the dominion of man defying, thou livest in me today!

L' IMPERATORE
(quasi supplichevole.)

Fa' ch' io possa morir senza portare
il peso della tua giovine vita!

IL PRINCIPE IGNOTO
(c. s.)

Figlio del cielo! Io chiedo
d' affrontare la prova!

L' IMPERATORE

Non voler, non voler che s'empia ancora
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO
(c. s.)

Figlio del cielo! Io chiedo
d' affrontare la prova!

L' IMPERATORE
(con ira, ma con grandiosità.)

Straniero ebbro di morte! E sia! Si compia
il tuo destino! (*Alti squilli di tromba.*)

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

Un chiaro corteo di donne appare dalla Reggia e si distende lungo la scalèa: sono le Ancelle di Turandot.

Fra il generale silenzio, il Mandarino si avanza, Dice:

IL MANDARINO

Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot, la Pura,
sposa sarà di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi ch' ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento e vinto resta
porga alla scure la superba testa!

Appena il Mandarino si è ritirato, s' avanza Turandot che va a porsi davanti al trono.

Bellissima, impassibile, guarda con freddissimi occhi il Principe, il quale, abbacinato sulle prime, a poco a poco riacquista il dominio di sè stesso e la fissa con ardente volontà.

Timur e Liù non sanno staccare gli occhi e l'anima dal Principe. Fra un solenne silenzio Turandot dice:

TURANDOT

In questa Reggia, or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido, del fior della mia stirpe,
qui nell' anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-ling,
Ava dolce e serena, che regnavi
nel tuo chiuso silenzio, in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l' aspro dominio, tu rivivi in me!

THE CROWD
(in whispers.)

'Twas when the King of Tartary his seven banners assembled!

TURANDOT

At that time, which within memory still lingers the horrors of war stalked onward through this land! The Empire was conquered! The land subdued! And Lo-u-ling, my ancestor, ruthlessly dragged forth by a man, a stranger like thyself. In the cruel night her voice so soft was stilled forever!

THE CROWD
(murmuring in fervour.)

Since centuries she sleepeth under yonder massive stone!

TURANDOT

Ye Princes, who in long caravans from every part of the world to this country sojourn to vainly tempt fate, I take revenge on you for her innocence; I vindicate her cry and her death!
No! Never shall man possess me! Hatred of him that slew her encompasses my heart! No! Never shall man possess me! Reincarnated in me is the pride of so much purity!

(*Menacingly to the Prince:*)

Stranger! Do not tempt fate!
"The enigmas are three, Death is but one! . ."

THE UNKNOWN PRINCE

No, Princess, no!
"The enigmas are three, Life is but one! . ."

THE CROWD

Accept the challenge bold of this foreign Prince, O Turandot!

(*The trumpets sound. Silence. Turandot proclaims the first enigma.*)

TURANDOT

Stranger, listen! "In the depths of night an iridescent phantom takes its flight. It soars and spreads its wing over infinite humanity wrapped in gloom! Addressed in supplication and evoked by all, the phantom disappears at dawn to be reborn within the heart of man! And thus each night it is born anew, to fade away at the light of day!"

(*A short silence.*)

LA FOLLA
(sommessamente.)
Fu quando il Re dei Tartari le sue sette bandiere radunò!

TURANDOT
Pure, nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!
Il Regno vinto! Il Regno vinto!
E Lo-u-ling, la mia Ava, trascinata
da un uomo, come te, straniero, via,
via nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce! . . .

LA FOLLA
(mormora reverente:)
Da secoli Ella dorme nella sua tomba enorme!

TURANDOT
O Principi che a lunghe carovane
da ogni parte del mondo
qui venite a tentar l' inutil sorte,
io vendico su voi quella purezza,
io vendico quel grido e quella morte!
No! Mai nessun m' avrà!
L' orror di chi l' uccise
vivo nel cuor mi sta!
No! Mai nessun m' avrà!
Rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
(*E minacciosa, al Principe*:)
Straniero! Non tentare la fortuna!
"Gli enigmi sono tre, la morte è una!"

IL PRINCIPE IGNOTO
No, Principessa, no! Gli enigmi sono tre, una è la vita!

LA FOLLA
Al Principe straniero offri la prova ardita,
O Turandot!
(*Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il primo enigma*:)

TURANDOT
Straniero, ascolta! "Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente. Sale,
dispiega l' ale
sulla nera, infinita umanità!
Tutto il mondo lo invoca,
tutto il mondo lo implora!
Ma il fantasma sparisce con l'aurora
per rinascer nel cuore!
Ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore! . . . (*Un breve silenzio.*)

THE UNKNOWN PRINCE

(with sudden impulse.)

Yes, it is born anew! It is born anew! And in exuberance it carries me away, Turandot, 'tis "HOPE."

THE WISE MEN

(rise and automatically unroll the first scroll together.)

Hope! Hope! Hope!

(*Then, together they seat themselves again. In the crowd is heard a murmur of surprise, which is immediately checked by a sign from a dignitary.*)

TURANDOT

(looks arounds her proudly. She smiles coldly. But regains her composure and says:)

Yes, Hope, illusive Hope!

(*She walks down the staircase and stops midway, as if to fascinate and confuse the Prince, and proposes the second enigma.*)

TURANDOT

"It spurts like a flame, and yet is not a flame!
At times it is deliriant! And always a fever!
A fever impetuous, full of intensity! But, inertia transmutes it into languor!
If thou losest or makest forfeit of thy life, cold it grows!
If thou dreamest of conquest, in ardency it glows!
Its voice in agitation thou perceivest.
Of the setting sun it has the vivid glow!"

(*The Prince hesitates. Turandot's gaze seems to confuse him. He seeks within his mind but does not find the answer. The Princess has an expression of triumph in her eyes.*)

THE EMPEROR

Do not give up! Do not give up, stranger!

THE CROWD

Thy life is at stake!

TIMUR

(in despair.)

Thy life is at stake! Speak!

THE CROWD

Do not give up, Stranger!

LIU

(with a sob.)

Love is at stake!

THE UNKNOWN PRINCE

(suddenly losing his look of despair, he hurls these words at Turandot:)

Yes, Princess! In ardency it glows and yet in languor through my veins it flows when thy gaze I meet. "BLOOD."

IL PRINCIPE IGNOTO
(con improvvisa sicurezza.)

Sì! Rinasce! Rinasce! E in esultanza
mi porta via con sè, Turandot,
"La Speranza" . . .

I SAPIENTI
(si alzano, e ritmicamente aprono insieme il primo rotolo.)

La speranza! La speranza! La speranza!

(*Poi tornano, insieme, a sedere. Nella folla corre un mormorio di stupore, subito represso dal gesto d' un dignitario.*)

TURANDOT
(gira gli occhi fierissimi. Ha un freddo riso. La sua altera superiorità la riprende. Dice:)

Sì! la speranza che delude sempre!

(*E allora, quasi per affascinare e stordire il Principe, scende rapida fino a metà della scala. E di là propone il secondo enigma.*)

TURANDOT

"Guizza al pari di fiamma, e non è fiamma!
È talvolta delirio! È tutta febbre!
Febbre d' impeto e ardore!
L' inerzia lo tramuta in un languore!
Se ti perdi o trapassi, si raffredda!
Se sogni la conquista, avvampa, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido bagliore! . . .

(*Il Principe esita. Lo sguardo di Turandot sembra smarrirlo. Egli cerca. Egli non trova. La Principessa ha un' espressione di trionfo.*)

L' IMPERATORE

Non perderti! Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita!

TIMUR
(disperatamente.)

È per la vita! Parla!

LA FOLLA

Non perderti, straniero!

LIU
(con un singhiozzo.)

È per l 'amore!

IL PRINCIPE IGNOTO
(perde ad un tratto la dolorosa atonia del viso. E grida a Turandot:)

Sì, Principessa! Avvampa e insieme langue,
se tu mi guardi, nelle vene. "Il Sangue!" . .

THE WISE MEN

Blood! Blood! Blood!

THE CROWD

Courage, Diviner of Enigmas!
Courage, and thou shalt win the Princess!

TURANDOT

(recoiling as if stung by a lash, shouts to the guards.)

Strike those villains!

(*With these words she runs down the stairs. The Prince falls on his knees. Turandot bends over him, and with ferocity, accentuating every syllable, her lips almost touching his face, she gives him the third enigma*:)

"Ice which gives thee fire! And from thy fire ice begets! Candid and obscure! If freedom she grants thee, into greater slavery thou fallest! If as slave she accepts thee, a King thou shalt be!" . . .

THE UNKNOWN PRINCE

(breathless, makes no reply. Turandot hovers over him as she would over a prey. Sneeringly she says:)

TURANDOT

Answer, Stranger! Fear has made thee pallid!
Thou knowest thou art lost! Answer, Stranger!
What is that ice that gives thee fire?

THE UNKNOWN PRINCE

(in desolation rests his head in his hands; but for a second only. A ray of joy illuminates his countenance and jumping to his feet, magnificent in his pride and strength, he exclaims:)

Ah! Thou canst not escape me! Thou canst not escape me!
My victory gives thee to me!
My fire thaws thee, O—"TURANDOT' . . . .

(*Turandot staggers, steps back and remains immovable at the foot of the stairs, petrified with scorn and grief.*)

THE WISE MEN

(who have unrolled the third scroll, exclaim:)

Turandot! Turandot! Turandot!

THE CROWD

(with a shout.)

Glory! Glory, to the Conqueror!
Life smiles at thee! Love smiles at thee!
Ten thousand years to our Emperor!

TURANDOT

(who at the first cry has roused herself, painfully goes up the stairs. At the foot of the Emperor's throne she pleads:)

Son of Heaven! August Father! No!
Do not throw thy daughter into that stranger's arms!

THE EMPEROR

(solemnly.)

Sacred is the oath!

I SAPIENTI
(c. s.)

Il sangue! Il sangue! Il sangue!

LA FOLLA
(prorompendo gioiosamente.)

Coraggio, scioglitore degli enigmi!
Coraggio e vincerai la Principessa!

TURANDOT
(raddrizzandosi come colpita da una frustata, urla alle guardie:)

Percuotete quei vili!

E così dicendo corre giù dalla scala.

Il Principe cade in ginocchio.

Ed ella si china su di lui, e, ferocemente, martellando le sillabe, quasi con la bocca sul viso di lui, dice il terzo enigma:

"Gelo che ti dà foco! E dal tuo foco
più gelo prende! Candida ed oscura!
Se libero ti vuol, ti fa più servo!
Se per servo t'accetta, ti fa re!" . .

IL PRINCIPE IGNOTO
(non respira più. Non risponde più. Turandot è su di lui, curva come sulla sua preda. E sogghigna:)

TURANDOT

Su, straniero! Ti sbianca la paura!
E ti senti perduto! Su, straniero,
il gelo che dà foco, che cos' è?

IL PRINCIPE IGNOTO
(desolato ha piegato la testa fra le mani. Ma è un attimo. Un lampo di gioia lo illumina. Balza in piedi magnifico d' alterigia e di forza. Esclama:)

Ah! Non mi sfuggi! Non mi sfuggi più!
La mia vittoria ormai t' ha data a me!
Il mio foco ti sgela, o "Turandot"

(*Turandot vacilla, arretra, rimane immobile ai piedi della scala impietrita dallo sdegno e dal dolore.*)

I SAPIENTI
(che hanno svolto il terzo rotolo, esclamano:)

Turandot! Turandot! Turandot!

LA FOLLA
(con un grido.)

— Gloria! — Gloria, o vincitore!
— Ti sorride la vita! — Ti sorride l'amore! !
— Diecimila anni al nostro Imperatore!

TURANDOT
(al primo grido s' è scossa. Risale affannosamente la scala. È presso il trono dell' Imperatore. Prorompe:)

Figlio del cielo! Padre augusto! No!
Non gettare tua figlia fra le braccia
dello straniero!

L' IMPERATORE
(solenne.)

È sacro il giuramento!

TURANDOT
(impetuous and rebellious.)

No! Stop! Thy daughter alone is sacred!
Thou canst not barter me to him as a slave to die of shame!

(*To the Prince.*)

Look not at me in that way!
Deriding my pride!
Never shall I be thine! No, Never!
No man shall possess me!

THE EMPEROR
(rising to his feet.)

Sacred is the oath!

THE CROWD

Sacred is the oath!

He has won, Princess!
For thee he offered up his life!
Thou art the reward of his valour!

TURANDOT
(turning to the Prince, says:)

Would'st thou take me full of ire?
Would'st thou have in me thy torture?
Am I to be seized like a prey and dragged by force unto thy arms, reluctant and in trepidation? . . . . .

THE UNKNOWN PRINCE
(impetuous and fearless.)

No, proud Princess!
I want thee ardent with love!

THE CROWD

O fearless! O valorous! O intrepid one!

THE UNKNOWN PRINCE

My victory at thy feet I throw!
I release thee from thy bargain.
Princess! Answer, wilt thou have it so?

(*A general movement of surprise, almost of fear. Turandot, very pale, turns to the Prince, who continues:*)

Thou propoundest three enigmas to me! Three have I solved!
I will now put only one to thee: my name thou knowest not! Tell me my name before the rise of dawn, and at the rise of dawn, my life I will lay down!

(*In breathless expectation, Turandot makes an affirmative sign. The Emperor rises and deeply moved, says:*)

TURANDOT

(con impeto, con ribellione.)

No! Non dire! Tua figlia sola, è sacra!
Non puoi donarmi a lui come una schiava
morente di vergogna!

(*Al Principe.*)

Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio,
non guardarmi così!
Non sarò tua! Non voglio!
Mai nessuno m' avrà!

L' IMPERATORE

(ergendosi in piedi.)

È sacro il giuramento!

LA FOLLA

È sacro il giuramento!

— Ha vinto, Principessa!
— Offrì per te la vita!
— Sii premio al suo ardimento!

TURANDOT

(rivolta ancora al Principe, gli grida:)

Mi vuoi tu cupa d' odio?
Vuoi ch' io sia il tuo tormento?
Mi vuoi come una preda?
Vuoi ch' io sia trascinata
nelle tue braccia a forza
riluttante e fremente? . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

(con impeto audacissimo.)

No, Principessa altera!
Ti voglio tutta ardente
d' amore!

LA FOLLA

—O audace! — O coraggioso! — O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO

Guarda! La mia vittoria
la gitto ai piedi tuoi!
Ti libero dal patto, Principessa! . . . Lo vuoi?

(*Movimento di generale sorpresa, quasi di paura. Turandot si protende pallidissima verso il Principe, che continua:*)

Tre enigmi m' hai proposto! Tre ne sciolsi!
Uno soltanto a te ne proporrò:
il mio nome non sai! Dimmi il mio nome
prima dell'alba, e all' alba io morirò!

Fra l'attesa più intensa Turandot piega il capo annuendo.
Allora il vecchio Imperatore si erge e con accorata commozione dice:

THE EMPEROR

Fearless and generous thou art!
My Palace stands at thy disposal, as if thou wert my son!
May it be the will of Heaven, that I may call thee son at the first rays of dawn!

THE CROWD

O generous Prince! O generous Prince! May victory be thine!
Life smiles at thee! Love smiles at thee!
Ten thousand years to our Emperor!

(*The Court rises. The trumpets sound. The banners wave. The Prince holding his head high, and with a firm step, walks up the staircase, whilst the Imperial Hymn is played solemnly and is intoned by all the people*:)

THE CROWD

At thy feet we prostrate fall,
Thou Light, King of the Universe!
For thy wisdom, for thy goodness we give ourselves up to thee, in joy and deep humility!
To thee we offer up our love!
Ten thousand years to our Emperor!
To thee, the heir of Hien Wang, we shout in exultation loud:
Ten thousand years to our Emperor!
Hold high the banners!
Glory be to thee!

L' IMPERATORE

Incauto e generoso! Come a un figlio
t'apro la Reggia mia!
Il cielo voglia che col primo sole
mio figliolo tu sia!

LA FOLLA

— O generoso! — O generoso! — Vinci!
— Ti sorrida la vita! — Ti sorrida l'amore!
— Diecimila anni al nostro Imperatore!

(*La Corte si alza. Squillano le trombe. Ondeggiano le bandiere. Il Principe, a testa alta, con passo sicuro, sale la scalea; mentre l'inno imperiale erompe solenne, cantato da tutto il popolo:*)

LA FOLLA

Ai tuoi piedi ci prostriamo,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza,
per la tua bontà,
ci doniamo a te,
lieti, in umiltà!
A te salga il nostro amore!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien Wang,
noi gridiam:
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Alte, alte la bandiere!
Gloria a te!

Scene I.

In the Garden of the Palace, which is vast and undulating. The dark profiles of bronze divinities show up against the green background, illuminated from below by the reflex of the glow from the incense burners.

To the right is a pavilion to which five steps lead. At the entrance is a curtain richly embroidered. The pavilion is meant as a fore-fence to one of the wings of the Palace, on the side of Turandot's chambers.

It is night. From afar are heard the voices of the Heralds, who are hurrying through the great City to spread the royal edict. Voices from near and far re-echo the order.

Reclining on the steps of the pavilion, in the silence of the night, the Unknown Prince listens to the Heralds, as if he were living in another world.

THE VOICES OF THE HERALDS

By order of Turandot: "Nobody shall sleep to-night in Peking!" . . . .

VOICES IN THE DISTANCE

Nobody shall sleep! Nobody shall sleep!

THE VOICES OF THE HERALDS

"Unless the name of the Unknown Prince be revealed before dawn,
Death will be the penalty!" . . . . .

VOICES IN THE DISTANCE

Death will be the penalty! Death will be the penalty!

THE VOICES OF THE HERALDS

"Nobody shall sleep to-night in Peking!"

VOICES IN THE DISTANCE

Nobody shall sleep! Nobody shall sleep!

(*The re-echoing of voices and the sound of the gong are lost in the distance.*)

THE UNKNOWN PRINCE

Nobody shall sleep! . . . Neither shalt thou, O Princess,
In thy cold chamber thou watchest the stars twinkling with love and hope,
But within me hidden lies my mystery,
My name no one shall know!
Only by the light of morn
Upon thy lips will I whisper it! . . . .
And my kiss shall break the silence that shall make thee mine! . . . . .

(Quadro I.)

Il giardino della Reggia, vastissimo, tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri di divinità in bronzo, lievemente illuminate dal basso in alto dal riflesso degli incensieri.

A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d' uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot.

È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l' immensa città intimando il regale comando.

Altre voci, vicine e lontane, fanno eco.

Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non vivesse nella realtà.

LE VOCI DEGLI ARALDI

Così comanda Turandot:
"Questa notte nessun dorma in Pekino!"

VOCI LONTANE

Nessun dorma! Nessun dorma!

VOCI DI ARALDI

"Pena la morte, il nome dell' Ignoto
sia rivelato prima del mattino!"

VOCI LONTANE

Pena la morte! Pena la morte!

VOCI DI ARALDI

"Questa notte nessun dorma in Pekino!"

VOCI LONTANE

Nessun dorma! Nessun dorma!

(*L'eco delle voci e il suono dei gong si perdono nelle lontananze.*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Nessun dorma! . . . Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle
che tremano d' amore e di speranza.
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
Solo quando la luce splenderà,
sulla tua bocca lo dirò, fremente! . . .
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia! . . .

WOMEN'S VOICES
(mysterious and from afar.)

His name no one will know . . . .
And we, alas, will perish! . . .

THE UNKNOWN PRINCE

O Night depart! O Stars hasten your setting!
At the dawn of day, conqueror I shall be!

WOMEN'S VOICES
(subdued and desperate.)

Death! . . . . . Death! . . . . .

(*Ghostly apparitions appear against the shrubs, the figures pass imperceptibly into the darkness of the night; they grow in number and end by becoming a crowd, at the head of which are seen the three Ministers.*)

(*Ping approaches the Prince, and says*:)

PING

Instead of gazing at the stars, incline thine eyes upon us!

PANG

Our life is in thy power!

PONG

Our Life!

PING

Hearest thou! The Decree is cried from every street in Peking, at every door Death raps and cries: The name or blood!

THE UNKNOWN PRINCE
(in an attitude of defense.)

What do you want of me?

PING

What dost thou want! Is it love? Then partake!

(*He pushes towards him a group of beautiful maidens, lightly clad and provoking*:)

See, how beautiful they are through their veils so bright! . . . .

(*He tears the veils asunder.*)

More beautiful still unveiled! . . . .

PONG-PANG
(extolling their beauty.)

Flexuous figures! . . . .

PING

Inebriating the heart with promises of kisses passionate! . . . .

(*The maidens surround the Prince, who resisting cries*:)

VOCI DI DONNE
(misteriose e lontane.)

Il nome suo nessun saprà . . .
E noi dovremo, ahimè, morir! . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte! . . . Tramontate, o stelle! . . .
All'alba vincerò! . . .

VOCI DI DONNE
(sommesse e disperate.)

Morir! . . . Morir! . . .

Ed ecco alcune ombre appariscono strisciando fra i cespugli: figure confuse col buio della notte, che si fanno sempre più numerose e finiranno col diventare una folla.

I tre ministri sono alla testa.

Ping si accosta al Principe, e dice:

PING

Tu che guardi le stelle, abbassa gli occhi
su noi

PANG

La nostra vita è in tuo potere!

PONG
(disperato.)

La nostra vita!

PING

Udisti? il bando corre
per le vie di Pekino, e ad ogni porta
batte la morte e grida: il nome o sangue!

IL PRINCIPE IGNOTO
(ergendosi di contro a loro:)

Che volete da me?

PING

Di' tu, che vuoi!
È l'Amore che cerchi? Ebbene: prendi!

(*E sospinge un gruppo di fanciulle bellissime, seminude, procaci, ai piedi del Principe:*

Guarda! . . . son belle tra i lucenti veli! . . .

(*E strappando i veli alle donne:*)

Più belle ignude! . . .

PONG-PANG
(esaltandone le bellezze:)

Corpi flessuosi . . .

PING

Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi! . . .

(*Le fanciulle, sospinte, circondano il Principe, che con un movimento di ribellione grida:*)

THE UNKNOWN PRINCE

No! . . No! . . .

PING

(continuing.)

What wilt thou? . . . . Riches! . .
Thine be the treasures!

(*At a sign, bags, treasure chests, and baskets full of gold and gems are brought before him. The three Ministers dangle these splendours before the dazzled eyes of the Prince.*)

PING

They break the darkness of the night
With their gleams of sparkling light!

PONG

Flames of azure!

PANG

And splendors green!

PONG

Pallid hyacinth blue!

PANG

And the blazing red of the ruby!

PING

They are drops of the stars!
Take them! They are thine! All thine!

THE UNKNOWN PRINCE

(still resisting.)

No! I want no riches!

PING

(approaching him with growing eagerness.)

Wilt thou have glory?
We will help thee to flee, and thou shalt have the joy of being the only one to vanquish Turandot!

PANG

Thou shalt go far, far away . . . . .

PING

To regions unknown, to fabulous empires!

ALL

Flee! Flee! Thou art safe, and we too will flee with thee!

THE UNKNOWN PRINCE

(with his hands raised on high.)

O Dawn, appear! Dissolve this nightmare!

(*The three Ministers get closer to him and in despair say:*)

IL PRINCIPE IGNOTO

No! . . . No! . . .

PING
(incalzando.)

Che vuoi? . . . Ricchezze? . . .
Tutti i tesori a te!

(*Al suo cenno vengono portati davanti al Principe sacchi, cofani, canestri ricolmi d' oro e di gemme. E i tre ministri fanno scintillare questi splendori davanti agli occhi abbagliati del Principe.*

PING

Rompon la notte nera
queste fulgide gemme!

PONG

— Fuochi azzurri!

PANG

— Verdi splendori!

PONG

— Pallidi giacinti!

PANG

Le vampe rosse dei rubini!

PING

— Sono
gocciole d' astri! — Prendi! È tutto tuo!

IL PRINCIPE IGNOTO
(ribellandosi ancora.)

No! Nessuna ricchezza!

PING
(accostandosi a lui con crescente spasimo.)

Vuoi la gloria?
Noi ti farem fuggire, e avrai la gioia
d' aver vinto, tu solo, Turandot!

PANG

E andrai lontano . . .

PING

. . . con le stelle, verso
imperi favolosi! . . .

TUTTI

Fuggi! Fuggi! tu sei salvo,
e noi tutti ci salviamo!

IL PRINCIPE IGNOTO
(tendendo le braccia al cielo.)

Alba, vieni! Quest' incubo dissolvi! . . .
(*Allora i tre ministri si stringono intorno a lui disperatamente.*)

PING

Stranger, little knowest thou the craftiness of the Cruel One!
Stranger, little knowest thou the horrible tortures conceived in China! . .

PONG

Shouldst thou remain and not divulge thy name, we are lost!

PANG

The Wakeful One never forgives!
Thine will be a terrible martyrdom!

(*One after the other, livid with terror*:)

Red burning irons! Torture on the wheel! Fiery tweezers!!
A lingering death!

ALL

No! cause us not to die thus! . . . . Have pity!

(*But the Prince replies*:)

THE UNKNOWN PRINCE

Useless prayers!
Useless threats!
I want but her alone! I want Turandot!

(*The crowd loses all control, and roars savagely around the Prince*:)

ALL

She shall not be thine! She shall not be thine! She shall not be thine!
Accursed one! Thou shalt perish before we do!
Cruel wretch! Thou art pitiless! Speak! Thy name!

(*They hold their daggers menacingly against the Prince, who is sore pressed surrounded by the ferocious and desperate crowd. Suddenly loud cries are heard proceeding from the garden—all stop.*)

THE VOICES

Here is the name! We have it!

(*A group of city guards are seen dragging Timur and Liù ragged, bruised, exhausted, bleeding. The crowd grows silent and is full of anxiety and expectation. The Prince rushes towards them crying*:)

THE UNKNOWN PRINCE

They know nothing! . . . . They know not my name! . . .

(*But Ping has recognized the two, and in great exultation cries*:)

PING

They are the old man and the maiden, and were talking to thee yesterday!

THE UNKNOWN PRINCE

Leave them alone!

PING

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele!
Straniero, tu non sai
quali orrendi martir la Cina inventi! . . .

PONG

Se tu rimani e non ci sveli il nome,
noi siam perduti!

PANG

L'Insonne non perdona!
Sarà martirio orrendo!
(*E l' uno dopo l'altro, lividi di terrore*:)
— I ferri aguzzi! — L' irte ruote! — Il caldo.
morso delle tenaglie!
— La morte a sorso a sorso!

TUTTI

Ah! non farci morire! . . . Abbi pietà! . . .
(*Ma il Principe esclama*:)

IL PRINCIPE IGNOTO

Inutili preghiere!
Inutili minacce!
Lei sola, voglio! Voglio Turandot!
(*Allora la folla perde ogni ritegno, ed urla selvaggiamente attorniando il Principe*:)

TUTTI

— Non l' avrai! — Non l'avrai! — Non l'avrai più!
Morrai prima di noi, tu, maledetto!
— Tu, crudele! — Spietato! — Paria! — Il nome!
(*Si tendono alti e minacciosi i pugnali verso il Principe, stretto nella cerchia feroce e disperata. Ma d' un tratto s'odono grida tumultuose dal giardino e tutti s'arrestano.*)

LE VOCI

Eccolo il nome! È qua!
(*Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati. La folla ammutolisce nell' ansia dell'attesa. Il Principe si precipita, gridando*:)

IL PRINCIPE IGNOTO

Costor non sanno! . . . Ignorano il mio nome! . . .
(*Ma Ping, che riconosce i due, ebbro di gioia ribatte*:)

PING

Sono il vecchio e la giovine
che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciateli!

PING

They know the secret!

(*To the soldiers.*)

Where did you find them?

THE SOLDIERS

They were there, near the walls!

PING

(running off to the Pavilion.)

Princess!

THE CROWD

Princess! Princess!

(*Turandot appears near the Pavilion. All fall prostrate to the ground. Ping alone advances and with extreme humility, says:*)

PING

Princess Divine! . . . . That unknown name is enclosed in silence within those two mouths! . . . But we have irons to pry open those teeth, and grappling hooks to force out that name!

(*The Prince who had controlled himself in order not to betray himself, on hearing the cruel jest and the threat, shows signs of fierce resentment; but Turandot stops hi mwith an imperious and ironical look.*)

TURANDOT

Thou art pale, Stranger!

THE UNKNOWN PRINCE

(haughtily.)

Thy consternation sees the pallor of the dawn upon my brow! These people do not know me!

TURANDOT

We shall see!

(*Turning to Timur, she commands resolutely:*)

Speak, old man!

(*She awaits the reply, sure of herself, and almost indifferent. But the old man is silent. Dulled by pain, his venerable locks dishevelled, pale, tattered and bloodstained, he looks at the Princess in silence, his eyes veiled and with an expression of supplication.*)

TURANDOT

(Furiously, to the Ministers.)

I want him to speak!

(*Timur is seized, but before the Prince has time to act and defend him, Liù quickly comes forward and facing Turandot, cries:*)

PING

— Conoscono il segreto!
(*Agli sgherri*:)
Dove li avete colti?

GLI SGHERRI

Mentre erravano là, presso le mura!

PING
(correndo al padiglione.)

Principessa!

LA FOLLA

Principessa! Principessa!

Turandot appare sul limite del padiglione.
Tutti si prosternano a terra.
Solo Ping, avanzando con estrema umiltà, dice:

PING

Principessa! . . . Divina! . . . Il nome ignoto
è chiuso in queste due bocche silenti! . . .
Ma abbiamo ferri per schiodar quei denti,
e uncini abbiamo per strappar quel nome!

(*Il Principe che s' era dominato per non tradirsi, ora, a udir lo scherno crudele e la minaccia, ha un movimento di impetuosa ribellione. Ma Turandot lo ferma con uno sguardo pieno d' impero e d' ironia.*)

TURANDOT

Sei pallido, o straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO
(alteramente.)

Il tuo sgomento
vede il pallor dell'alba sul mio volto!
Costor non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!
(*E rivolgendosi a Timur, con fermissimo comando*:)
Su! Parla, vecchio!

(*Attende sicura, quasi indifferente. Ma il vecchio tace. Intontito dal dolore, scompigliata la sua veneranda canizie, pallido, lordo, pesto, guarda la Principessa muto con gli occhi sbarrati e un'espressione di supplica disperata.*)

TURANDOT
(con furore, ai ministri.)

Voglio ch' egli parli!

(*Timur é riafferrato ma prima che il Principe abbia tempo di muoversi per buttarsi avanti e difenderlo, Liù si avanza rapidamente verso Turandot e le grida*:)

LIU

I alone know the name which thou art seeking!

THE CROWD
(with a cry of liberation.)

Life is safe! The nightmare has vanished!

THE UNKNOWN PRINCE
(proudly, reprimanding Liù.)

Thou knowest nothing, slave!

LIU
(gazing at the Prince with infinite tenderness, turns to Turandot and says:)

. . . . I know his name,
and it will be my supreme delight to cherish it secretly as my sole possession!

THE CROWD
(seeing their hope vanish, surround Liù, crying.)

Bind her! Quarter her! Force her to speak!!
Kill her!

THE UNKNOWN PRINCE
(defending Liù.)

You will rue her tears!
You will expiate her torments!

TURANDOT
(violently to the soldiers.)

Seize her!

LIU
(firmly, to the Prince.)

I shall not speak, Sir!

(*The Prince is seized by the soldiers and shackled. Turandot resumes her attitude of indifference, whilst Liù, seized by her torturers, has fallen to the ground in a kneeling position.*)

PING
(bending over her.)

The name!

LIU
(sweetly, imploringly.)

No! . . .

PING
(furiously.)

The name!

LIU

Il nome che cercate
io sola lo conosco!

LA FOLLA
(con un grido di liberazione.)

La vita è salva! L'incubo svanì!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con fiero rimprovero a Liù.)

Tu non sai nulla, schiava!

LIU

(*Guarda il Principe con infinita tenerezza, poi volgendosi a Turandot:*)

. . . So il suo nome,
e suprema delizia
m' è tenerlo segreto
e possederlo io sola!

LA FOLLA
(che vede sfuggire la sua speranza, irrompe verso Liù, gridando:)

— Sia legata!
— Sia straziata!
— Perchè parli!
— Perchè muoia!

IL PRINCIPE IGNOTO
(ponendosi davanti a Liù.)

Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT
(violenta, alle guardie.)

Tenetelo!

LIU
(con fermezza, al Principe.)

Signor, non parlerò!

(*Il Principe è afferrato dagli sgherri e tenuto fermo, legato. Allora Turandot riprende la sua attitudine ieratica, quasi assente, mentre Liù, ghermita dai suoi torturatori, è caduta a terra in ginocchio.*)

PING
(curvo su di lei.)

Quel nome!

LIU
(dolcemente, pregando.)

No! . . .

PING
(con furore.)

Quel nome!

LIU

Thy servant craves thy pardon, but cannot obey!

(*At a sign from Ping, the soldiers seize her, and twist her arms. Liù screams. At that moment, Timur rouses himself from his terrible silence.*)

TIMUR

Why cry?

THE UNKNOWN PRINCE

Leave her!

LIU

No . . . No . . . I won't cry! They are not hurting me! No sir . . . Nobody is touching me . . . . .

(*To the soldiers.*)

Harder . . . . . but gag me, that he may not hear me!

(*Weakening.*)

I can't stand it any longer!

THE CROWD

(ferociously.)

Speak! His name!

TURANDOT

Let go! . . . Let her speak!

(*Liù is freed.*)

LIU

No! . . Rather death! . .

(*She falls helpless on the steps of the pavilion.*)

TURANDOT

(looking at Liù in an effort to penetrate the mystery.)

Who has steeled thy heart with so much strength?

LIU

(raising her eyes full of tenderness.)

Princess, 'tis love! . . .
Deep, secret, unconfessed love . . . . so great that these torments are joy to me, because I can offer them to my lord . . .
Because, with my silence I give him thy love . . . .
To him I give thee, Princess, and with that gift I lose all . . . . even my despairing hope! . . . .

(*Turning to the soldiers.*)

Tie me! Torment me!
With tortures and violence belabor me!
It will be the supreme offering I make to him of my love!

LIU

La tua serva
chiede perdono, ma obbedir non può!
(*A un cenno di Ping gli sgherri l'afferrano, le torcono le braccia. Liù grida. Ed ecco Timur si scuote dal suo terribile silenzio.*)

TIMUR

Perchè gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciatela!

LIU

No . . . no . . . Non grido più! Non mi fan male!
No, mio signore . . . No . . . Nessun mi tocca . . .
(*Agli sgherri.*)
Stringete . . . ma chiudetemi la bocca,
ch' ei non mi senta!
(*Poi, sfibrata.*)
Non resisto più!

LA FOLLA
(ferocemente.)

Parla! Il suo nome!

TURANDOT

Sia lasciata! . . . Parla!
(*Liù è liberata.*)

LIU

No! . . . Piuttosto morrò! . . .
(*E cade accasciata presso i gradini del padiglione.*)

TURANDOT
(fissando Liù, quasi a scrutarne il mistero.)

Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

LIU
(sollevando gli occhi pieni di tenerezza.)

Principessa, l' amore! . . .
Tanto amore, segreto, inconfessato . . .
grande così che questi strazî sono
dolcezza a me, perchè ne faccio dono
al mio Signore . . .
Perchè, tacendo, io gli do il tuo amore . . .
Te, gli do, Principessa, e perdo tutto . . .
persino l' impossibile speranza! . . .
(*E rivolta agli sgherri.*)
Legatemi! Straziatemi!
Tormenti e spasimi
date a me!
Saran per lui, l' offerta
suprema del mio amore!

TURANDOT

(who, for a moment, felt fascinated and confused by Liù's words, now gives orders to the Ministers:)

Snatch her secret from her!

PING

Call Pu-Tin-Pao!

THE UNKNOWN PRINCE

(struggling furiously.)

No, accursed!

THE CROWD

(shout.)

The executioner! The executioner! The executioner!

PING

Let her be tortured!

THE CROWD

(savagely.)

Torture her! Yes, the executioner! Speak! Torture her!
The executioner!

(*And now the gigantic figure of Pu-Tin-Pao with his assistants appears in the background, rigid and fearful.*)

Liù utters a desperate cry; she rushes around like one demented trying vainly to break through the crowd, imploring and supplicating.)

LIU

No! . . No! . . . I cannot resist any longer! . . .
I am afraid of myself! . . .
Let me pass! . .

THE CROWD

(barring the way.)

Speak! Speak!

LIU

(in despair, running to Turandot:)

Yes!... Princess! Listen to me! . . .
Thou who in ice art girth, vanquished by so much fire, thou also wilt love him! Ere the day shall dawn, my tired eyes I will close, that victory may be his once more . . . in death I will repose! . .

(*In a flash she snatches a sharp dagger from the belt of a soldier and plunges it into her heart. She gazes around her with faltering eyes, looks at the Prince with supreme tenderness, then staggers towards him, and falls at his feet,—dead.*)

TURANDOT

(*Che è rimasta per un momento turbata e affascinata dalle parole di Liù, ora ordina ai ministri:*)

Strappatele il segreto!

PING

Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO
(dibattendosi rabbiosamente.)

No, maledetto!

LA FOLLA
(con un urlo.)

— Il boia! — Il boia! — Il boia!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA
(selvaggiamente.)

Alla tortura!

Sì! Il boia! — Parli! — Alla tortura! — Il boia!

Ed ecco il gigantesco Pu-Tin-Pao con i suoi aiutanti appare nel fondo, immobile e spaventoso.

Liù ha un grido disperato, s' aggira come pazza cercando, inutilmente, di aprirsi un varco, implorando, supplicando.

LIU

— No! . . . No! . . . Più non resisto! . . .
Ho paura di me! . . .
Lasciatemi passare! . . .

LA FOLLA
(sbarrandole il passo.)

Parla! Parla!

LIU
(disperatamente, correndo presso Turandot:)

Sì! . . Principessa! . . Ascoltami! . . .
Tu che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta,
l' amerai anche tu!
Prima di quest' aurora
io chiudo stanca gli occhi
perchè Egli vinca ancora . . .
per non vederlo più! . . .

(*Strappa con mossa repentina dalla cintola di un soldato un acutissimo pugnale e se lo pianta nel petto. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe con dolcezza suprema, va, barcollando, presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.*)

THE UNKNOWN PRINCE

O my little Liù! . . . .
Ah! Thou art dead!

(*Deep silence pervades, and a feeling of terror.*)

Turandot looks at Liù lying on the ground; then with an expression of anger seizes a whip from the executioner's assistant, and strikes the soldier, who allowed Liù to snatch his dagger, full in the face. The soldier covers his face with his hands and disappears in the crowd.

The Prince is freed.

Timur, almost crazed, rises, staggers to where Liù's body lies, and kneeling beside her says:

TIMUR

Liù! . . . Liù! . . .
Arise! . . . It is the golden hour of the great awakening . . . .
Arise! . . . It is dawn, O Liù . . .
Open thy eyes, my dove! . .

(*An intense feeling of pity, of confusion and remorse pervades. Turandot's face reflects an expression of torment. Ping notices it, and goes over to the old man to order him away roughly. However, as he approaches him his cruelty and harshness give way to a kinder feeling.*)

PING

Arise, old man! She is dead!

TIMUR
(with a groan.)

O ghastly crime! We will have to expiate this!
The troubled soul will seek revenge!

(*A superstitious fear seizes the crowd: Terror that the dead girl will become a malignant spirit, because she had been the victim of an injustice, and be transformed, according to the people's belief, into a vampire. Whilst, two maidens cover Turandot's face with a silvery white veil, the crowd in supplication says:*

THE CROWD

O dolorous wraith, do us no harm!
O wrathful soul, forgive! forgive!

(*With religious fervour the little corpse is carried away by the crowd, who show their deep respect.*)

(*The old man approaches and tenderly takes the hand of the dead girl. He walks near her, saying:*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! Tu sei morta!
O mia piccola Liù! . . .

Si fa un grande silenzio, pieno di terrore.

Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia che le è vicino una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il soldato si copre il volto e arretra tra la folla.

Il Principe è liberato.

Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta barcollando alla piccola morta. Si inginocchia, dice:

TIMUR

Liù! . . . Liù! . . .
sorgi! . . . È l'ora chiara
d' ogni risveglio . . .
Sorgi! . . . È l' alba, o mia Liù . . .
Apri gli occhi, colomba! . . .

(*C' è in tutti un senso di pietà, di turbamento, di rimorso. Sul volto di Turandot passa una espressione di tormento. Se ne avvede Ping, che va rudemente verso il vecchio per allontanarlo. Ma quando gli è vicino la sua naturale crudeltà è vinta e la durezza del suo tono attenuata.*)

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR
(con un urlo.)

Delitto orrendo! E l'espieremo tutti!
L' anima offesa si vendicherà!

(*Allora un terrore superstizioso prende la folla: il terrore che quella morta, divenuta spirito malefico perchè vittima di una ingiustizia, sia tramutata, secondo la credenza popolare, in vampiro. E, mentre due ancelle coprono il volto di Turandot con un velo bianco trapunto d'argento, la folla, supplice, dice:*)

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!
Ombra sdegnosa, perdona! perdona!

Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra il rispetto profondo della folla.

Il vecchio si avvicina, stringe teneramente una mano della morta e cammina vicino a lei, dicendo:

TIMUR

Liù! . . . Kindness! Liù . . . Sweetness!
May we once more walk together thus,
Thy hand in my hand . . .
I know full well whither thou hast gone, and I shall follow thee to remain at thy side in the deep night that knows no dawn . . . .

(*The three old Ministers are greatly distressed, as they feel awakening in their soul their old human compassion.*)

PING

'Tis the first time the sight of death does not draw from me a jest!

PANG

(striking his chest.)

Here, within me I feel the awakening of the old plaint, the torment of the heart's cry!

PONG

The child that has passed yonder grinds my heart like a millstone!

(*They all disperse and the crowd repeats*)

THE CROWD

O dolorous wraith, do us no harm!
O wrathful soul, forgive! forgive! . .
Liù! . . . Kindness . . .
Liù! . .. Sweetness . . . .
Sleep! . . Forget! Liù . . . Poetic spirit!

(*The voices are lost in the distance. All have gone.*)

(*The Prince and Turandot remain alone, facing each other. The Princess rigid and statuesque under her ample veil, motionless.*)

THE UNKNOWN PRINCE

Princess of death!
Princess of ice!
Descend from thy tragic heaven!
Descend upon this earth!
Raise that veil and contemplate, contemplate, O Cruel One, that blood so pure which has been shed for thee!

(*He rushes towards her and tears her veil asunder.*)

TIMUR

Liù! . . . bontà! Liù! . . . dolcezza!
Oh! camminiamo insieme un'altra volta
così, con la tua man nella mia mano . . .
Dove tu vai ben so . . .
ed io ti seguirò
per posare per sempre a te vicino
nella gran notte che non ha mattino . . .
tre ministri sono angosciati: s' è svegliata la loro vecchia umanità.)

PING

Ah! per la prima volta
al vedere la morte non sogghigno!

PANG
(toccandosi il petto.)

S' è svegliato qui dentro il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!

PONG

Quella fanciulla spenta
pesa sopra il mio cuor come un macigno!
(*Mentre tutti si avviano, la folla riprende:*)

LA FOLLA

— Ombra dolente, non farci del male!
— Ombra sdegnosa, perdona! . . . perdona! . . .
— Liù! . . . bontà . . .
— Liù! . . . dolcezza . . .
— Dormi! . . . — Oblia! — Liù! . . . — Poesia! . . .

Le voci si vanno perdendo lontano.
Tutti, oramai, sono usciti,
Rimangono soli, l' uno di fronte all'altra, il Principe e Turandot.
La Principessa, rigida, statuaria sotto l' ampio velo, non ha un gesto, non un movimento.

IL PRINCIPE IGNOTO

Principessa di morte!
Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo
scendi giù sulla terra!
Ah! Solleva quel velo
guarda, guarda, o crudele
quel purissimo sangue
che fu sparso per te!
(*E si precipita verso di lei, strappandole il velo.*)

TURANDOT
(with adamant firmness.)

How darest thou, stranger!
A thing human I am not . . . . .
Of the heavens I am the daughter
Free and pure! . . . Thou clutchest my cold veil, but my soul is on high!

THE UNKNOWN PRINCE
(who for one moment remains spellbound, draws back. He regains his composure and with ardent audacity retorts:)

Thy soul is on high, but thy body is near me!
With burning hands I will caress the golden folds of thy star bedecked cloak!
With passion will I kiss thee!

(*He goes towards Turandot with outstretched arms.*)

TURANDOT
(drawing back in confusion, frightened, desperate but threatening.)

Do not profane me!

THE UNKNOWN PRINCE
(desperately.)

Ah! . . . To feel thy breath.

TURANDOT

Go! . . Go! . .

THE UNKNOWN PRINCE

Thy coldness is false!

TURANDOT

No! . . No man shall possess me!
My ancestor's tragedy
Shall not be repeated!
Touch me not, O stranger! . . . It is a sacrilege!

THE UNKNOWN PRINCE

But thy kiss gives me Eternity!

(*In saying these words, strong in the conviction of his right and of his love, he takes Turandot in his arms and kisses her passionately. Turandot offers no resistance against so much impetuosity, her voice fails her, she has no more strength or will. The bewildering contact has transfigured her. With accents of supplication, almost childlike, she murmurs*:)

TURANDOT

What art thou doing with me? . . . What art thou doing with me! . .
A shiver runs through me! . . . I am lost! . . .
Leave me! . . . No! . . .

TURANDOT

(con fermezza ieratica.)

Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono . . .
Son la figlia del cielo
libera e pura! . . . Tu
stringi il mio freddo velo,
ma l' anima è lassù!

IL PRINCIPE IGNOTO

(che è rimasto per un momento come affascinato, indietreggia. Ma si domina E con ardente audacia esclama:)

La tua anima è in alto
ma il tuo corpo è vicino!
Con le mani brucianti
sfiorerò i lembi d'oro
del tuo manto stellato!
La mia bocca fremente
premero su di te!

(*E si precipita verso Turandot tendendo le braccia.*)

TURANDOT

(arretrando sconvolta, spaurita, disperatamente minacciosa.)

Non profanarmi!

IL PRINCIPE IGNOTO

(perdutamente.)

Ah! . . . Sentirti viva!

TURANDOT

Indietro! . . . Indietro! . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

Il gelo tuo è menzogna!

TURANDOT

No! . . . Mai nessun m'avrà!
Dell'Ava mia lo strazio
non si rinnoverà!
Non mi toccar, straniero! . . . È un sacrilegio!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ma il bacio tuo mi dà l' Eternità!

(*E in così dire, forte della coscienza del suo diritto e della sua passione, rovescia nelle sue braccia Turandot, e freneticamente la bacia. Turandot — sotto tanto impeto — non ha più resistenza, non ha più voce, non ha più forza, non ha più volontà. Il contatto incredibile l' ha trasfigurata. Con accento di supplica quasi infantile, mormora:*)

TURANDOT

Che fai di me? . . . Che fai di me? . . .
Qual brivido! . . . Perduta! . . .
Lasciami! . . . No! . . .

THE UNKNOWN PRINCE

My flower, my morning glory . . . . I breathe thee . . .
Thy fair bosom lily white in my arms reclining . . .
I feel thy sweetness fleeting . . . . . pallid in thy silvery cloak . . . .

TURANDOT
(her eyes veiled with tears.)

Thou hast conquered!

THE UNKNOWN PRINCE
(in ecstatic tenderness.)

Weep!

TURANDOT
(shivering.)

Day has dawned! Day has dawned!
(*In a whisper.*)
Turandot's sun is setting! . .

THE UNKNOWN PRINCE
(with intense passion.)

It is dawn! It is dawn! . . . And love awakens with the sun!
(*Out of the silence of the garden where the last shades of night are fading, soft fresh voices arise and soar like sounds ethereal.*)

THE VOICES

'Tis Dawn! . . . Tis Dawn! . .
Light! Life!
Everything is pure!
Everything is holy!
Princess,
Sweetness dwells within thy tears! . .

TURANDOT

Ah! Let no one behold me!
(*With sweet resignation.*)
My glory is gone!

THE UNKNOWN PRINCE
(with impetuous joy.)

No, Princess, no! . . . .
Thy glory is resplendent in the incantation of thy first kiss, thy first tear! . . . .

IL PRINCIPE IGNOTO

Mio fiore,
mio fiore mattutino . . . Ti respiro . . .
I seni tuoi di giglio
tremano sul mio petto . . .
Già ti sento
mancare di dolcezza . . . tutta bianca
nel tuo manto d' argento . . .

TURANDOT
(con gli occhi velati di lagrime:)

Come vincesti?

IL PRINCIPE IGNOTO
(con tenerezza estatica.)

Piangi?

TURANDOT
(rabbrividendo.)

È l'alba! È l'alba!
(*E quasi senza voce.*)
Turandot tramonta! . . .

IL PRINCIPE IGNOTO
(con enorme passione.)

È l'alba! È l'alba! . . . E amor nasce col sole!

(*Ed ecco nel silenzio dei giardini dove le ultime ombre già accennano a dileguare, delle voci sommesse sorgono lievi e si diffondono quasi irreali.*)

LE VOCI

L'alba! . . . L'alba! . . .
Luce! Vita!
Tutto è puro!
Tutto è santo!
Principessa,
che dolcezza
nel tuo pianto! . . .
. . . . . .

TURANDOT

Ah! che nessun mi veda! . . .
(*E con rassegnata dolcezza.*)
La mia gloria è finita!

IL PRINCIPE IGNOTO
(con impetuoso trasporto:)

No, Principessa! No! . . .
La tua gloria risplende
nell' incanto
del primo bacio,
del primo pianto! . . .

TURANDOT

(in exaltation, transformed.)

My first tear . . . . yes . . . .
Stranger, at the first sight of thee,
I felt the anguish of that fatal quiver, of that supreme pain!
Death's pallor I beheld with scorn on those that died for me, and yet for thee I trembled! . .
Within thine eyes there shone the light of heroes!
Thy superb reliance made me loathe thee and made me love thee.
Tormented was I and divided twixt terrors two: to conquer or be conquered . . . . and conquered I was! . . Conquered, not so much by the great test, as by that fever which went out from thee to me!

THE UNKNOWN PRINCE

Thou art mine! . . . Mine! . . .

TURANDOT

Thou hast achieved thine end . . . .
Now thou knowest! Greater victory do not seek!
Go, stranger, and carry thy mystery with thee!

THE UNKNOWN PRINCE

(with impetus.)

My mystery? . . . I no longer have a mystery! . . Thou art mine!
Thou that tremblest at my touch, thou that palest with my kiss, thou canst lose me if thou wilt!
My name and life I give thee:
I am Calaf, the son of Timur!

TURANDOT

(at this unforeseen and unexpected revelation, suddenly feels her pride rekindled and replies ferociously.)

I know thy name! . . . I know thy name! . . .

CALAF

My glory is thy ecstasy!
My life thy kiss! . . .

TURANDOT

(esaltata, travolta:)

Del primo pianto . . . sì . . .
Stranier, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale
di questo male
supremo!
quanti ho visto morire
per me! . . .
E li ho spregiati
ma ho temuto te! . . .
C' era negli occhi tuoi
la luce degli eroi,
la superba certezza,
e t' ho odiato per quella,
e per quella t' ho amato,
tormentata e divisa
tra due terrori uguali:
vincerti od esser vinta . . .
E vinta son! . . . Son vinta,
più che dall'alta prova,
da questa febbre che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sei mia! . . . Sei mia! . . .

TURANDOT

Questo chiedevi . . .
ora lo sai! Più grande
vittoria non voler!
parti, straniero,
parti col tuo mister!

IL PRINCIPE IGNOTO

(con caldissimo impeto.)

Il mio mistero? . . . Non ne ho più! . . . Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro,
tu che sbianchi se ti bacio,
puoi perdermi se vuoi!
Il mio nome e la vita insiem ti dono:
Io son Calaf il figlio di Timur!

TURANDOT

(alla rivelazione improvvisa e inattesa, come se d' un tratto la sua anima fiera e orgogliosa si ridestasse ferocemente:)

So il tuo nome! Il tuo nome!

CALAF

La mia gloria è il tuo amplesso!
La mia vita il tuo bacio! . ,,

TURANDOT

Listen! The trumpets are sounding! . . .
'Tis the hour of the test!

CALAF

I have no fear!

TURANDOT
(drawing herself up regally, majestically.)

Ah! Calaf! Appear before the people with me!

CALAF

Thou hast won!

(*They walk towards the rear.*)
(*The trumpets sound louder. The heavens radiate light.*)

The scene dissolves.

TURANDOT

Odi? Squillan le trombe! . . . Ecco . . .
È l' ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT

(ergendosi tutta, regalmente, dominatrice:)

Ah! Calaf! . . . Davanti al popolo, con me! . . .

CALAF

Hai vinto tu!

(*Si avvia verso il fondo.*)

(*Squillano più alte le trombe. Il cielo ora è tutto soffuso di luce. Voci sempre più vicine si diffondono.*)

LA SCENA SI DISSOLVE.

Scene II.

The exterior of the Imperial Palace, all white in sculptured marble, tinted like flowers by the roseate reflections of dawn. On the high staircase, in the centre of the scene, the Emperor is seen surrounded by his Court, Dignitaries, Wise Men and Soldiers.

On both sides of the square the huge crowd forms a vast semicircle. The three ministers spread a mantle of cloth of gold on the ground, as Turandot walks up the staircase.

Suddenly there is silence.

And in the silence of that moment the Princess exclaims:

TURANDOT

August Father . . . . I now know the name of the stranger.

(*Then looking straight at Calaf, standing at the foot of the staircase, vanquished, she murmurs sweetly, almost with a sigh:*)

His name . . . . . is Love!

(*Calaf rushes up the staircase and the lovers embrace, whilst the crowd with outstretched hands, scatters flowers and shouts for joy.*)

THE CROWD

O Sun! Life! Eternity!
The Light of the World is Love! . . .
With smiles and song our infinite happiness greets the sun!
Glory be to thee!

THE END

(Quadro II.)

L' esterno del palazzo Imperiale, tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra un' alta scala, al centro della scena, l' Imperatore circondato dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati.

Ai due lati del piazzale in vasto semicerchio, l' enorme folla. I tre ministri stendono a terra un manto d'oro mentre Turandot ascende la scala.

D' un tratto è il silenzio.

E in quel silenzio la Principessa esclama:

TURANDOT

Padre Augusto . . . conosco il nome
dello straniero . . .

(*e fissando Calaf che è ai piedi della scalèa, finalmente, vinta, mormora quasi in un sospiro dolcissimo:*)

Il suo nome . . . è Amor!

(*Calaf sale d' impeto la scala, e i due amanti si trovano avvinti in un abbraccio, perdutamente, mentre la folla tende le braccia, getta fiori, acclama gioiosamente.*)

LA FOLLA

— O sole! — Vita! Eternità!
— Luce del mondo è Amore . . .
Ride e canta nel Sole l' infinita nostra felicità!
—Gloria a te!

FINE

1. Allegro execution

2. Andante moon

3 Scherzo –

4. recapit. –

Stampato in Italia – Printed in Italy – Imprimé en Italie 1983

Industrialfoto – Via Toffetti 1 - Milano

Y0-BEO-698
133119